

TimeOut

Madrid

LGBT MADRID

GUÍA/GUIDE

EN ESPAÑOL/
IN ENGLISH

¡MADRID!

▶ Madrid LGBT ◀

En los años 80, fueron tan solo unos pocos valientes los que se atrevieron a abrir los primeros negocios para público LGBT en el, por entonces, nada *trendy* barrio de Chueca. Si a aquellos pioneros alguien les hubiera dicho que, pasados 30 años, Madrid se habría convertido en la capital por excelencia para el colectivo homosexual, no lo hubieran creído. Pero, sin duda, ha sido gracias al esfuerzo de personas como ellos y a las reivindicaciones de todos estos años que hoy Madrid es la mejor representación de una ciudad abierta a todos. Una fructífera trayectoria a la que la aprobación en 2005 del matrimonio homosexual puso broche de oro.

Ya desde algunos años antes pero, especialmente desde entonces, Madrid ha funcionado como principal impulsora de los derechos LGBT en todo el mundo y punto de convergencia para personas, negocios e ideas que han proporcionado a todo el colectivo un espacio urbano lleno de posibilidades y libre de prejuicios. ¡Y en 2017, cómo no, el WorldPride se pasa en Madrid! Una ciudad que va mucho más allá de lo *gay friendly* y que, con la edición de esta Guía LGBT Madrid, promovida por Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio, ya tiene su libro sacro de lo mejor de lo mejor.

In the '80s, few were the brave who dared to open the first businesses to an LGBT public in Madrid's nowhere-near-trendy neighbourhood of Chueca. If someone had told those pioneers that 30 years later Madrid would become the capital par excellence for the gay community, not a soul would have believed it. But it's clearly thanks to the efforts of business owners like them and the forward thinking of all the years since then that today Madrid is a city that's open to all. It's been a fruitful journey that came into full bloom with the passing of laws that made same-sex marriage legal in 2005.

For some years earlier, but definitely since then, Madrid has been a global leader in the fight for LGBT rights and a rallying point for individuals, businesses and ideas that have given the community an urban space full of possibilities and free of prejudice. And in 2017, the Spanish capital city will host the international WorldPride celebration. Madrid is a city that goes beyond gay-friendly and that, with the publication of this LGBT Madrid Guide, promoted by Madrid Destino, Cultura, Turismo y Negocio, now has its own sacred book of the best of the best.

- 04 **Calendario/** Calendar
- 06 **La Fiesta del Orgullo Gay/** Gay Pride festivities
- 08 **Los 21 imperdibles LGBT/** 21 Essential LGBT places
- 17 **Qué hacer/** Things to Do
- 25 **Compras/** Shopping
- 29 **Comer y beber/** Food & Drink
- 33 **Música/** Music
- 37 **Arte/** Art
- 41 **Teatro/** Theatre
- 45 **Noche/** Nightlife
- 50 **Asociaciones LGBT/** LGBT Associations

Time Out
Vía Laletana, 20
08003 Barcelona
T. 93 310 73 43
(redaccion@timeout.es)
Editor Eduard Voltas
Director Andreu Gomila
Director de arte Diego Piccininno
Redacción de esta guía
Enrique Cortés, Sara Montero

Delegada comercial Nuria Gómez
(666 446 062/ngomez@timeout.cat)
Edita 80 + 4 Publicacions
Impresión Gráficas Jomagar
Time Out Madrid
está editado por 80 + 4 Publicacions
con la autorización y la colaboración
de Time Out Internacional Limited
London UK Time Out® es una
marca registrada de Time Out Group

Limited, London UK. El derecho
de utilizar la marca, el nombre y el
logo de Time Out es una licencia
de Time Out Group Limited London
UK. ©2008 Time Out Group Limited.
Reservados todos los derechos.
Suplemento gratuito. Está prohibida
expresamente su venta.
DL: B 565 2015
ISSN: 2385-5541

**Esta guía ha sido promovida por
Madrid Destino, Cultura, Turismo
y Negocio.**
**This guide was published with
support from Madrid Destino,
Cultura, Turismo & Negocio.**



▶ Calendario/

/Calendar ◀

¡MADRID!

Lo mejor para hacer en Madrid

¡MADRID!


The best things to do in Madrid

<p>Enero January</p> <p>Música/Music</p> <p>New Year Festival</p>	<p>Enero January</p> <p>Feria/Fair</p> <p>Fitur LGBT</p>		<p>Enero January</p> <p>Gastronomía/Food</p> <p>Gastrofestival</p>
---	--	---	--

<p>Junio June</p> <p>Diseño/Design</p> <p>DecorAccion</p>	<p>Junio June</p> <p>Música/Music</p> <p>Mulafest</p>	<p>Julio July</p> <p>Fiesta/Festivities</p> <p>Gay Pride Madrid</p>	
---	---	---	---

	<p>Febrero February</p> <p>Arte/Art</p> <p>ARCOmadrid</p>	<p>Febrero February</p> <p>Fiesta/Traditions</p> <p>Carnaval / Carnival</p>	<p>Abril April</p> <p>Teatro/Theatre</p> <p>Surge Madrid</p>
---	---	---	--

<p>Julio July</p> <p>Artes/Arts</p> <p>Veranos de la Villa</p>	<p>Julio July</p> <p>Teatro/Theatre</p> <p>Frinje</p>	<p>Septiembre September</p> <p>Música/Music</p> <p>Dcode Festival</p>	<p>Octubre October</p> <p>Cine/Cinema</p> <p>LesGaiCineMad</p>
--	---	---	--

<p>Mayo May</p> <p>Fiesta/Tradition</p> <p>Fiestas de San Isidro</p>	<p>Junio June</p> <p>Arte/Art</p> <p>PHotoEspaña</p>	<p>Junio June</p> <p>Música/Music</p> <p>Suma Flamenca</p>	
--	--	--	--

<p>Noviembre November</p> <p>Danza/Dance</p> <p>Madrid en Danza</p>	<p>Noviembre November</p> <p>Música/Music</p> <p>Jazz Madrid</p>	<p>Diciembre December</p> <p>Festival/Festival</p> <p>Mad Bear</p>	<p>Diciembre December</p> <p>Fiesta/Traditions</p> <p>Navidad / Christmas</p>
---	--	--	---

¡Con mucho orgullo!

Full of pride!

2017: WORLDPRIDE
En 2017, Madrid será la sede del WorldPride, el mayor evento mundial de la comunidad LGBT. Su tolerancia, su pluralidad y su amplia oferta turística para el público gay hicieron que fuera elegida por unanimidad capital LGBT a nivel global, diez años después de acoger también la celebración del Europride. ¡Todo un honor!

In 2017, Madrid will play host to WorldPride, the largest global event for the LGBT community. The city's tolerance and diversity, along with all it has to offer for LGBT visitors, made it the unanimous choice as the global LGBT capital, ten years after having welcomed the Europride celebration. It's really quite the honour.

¿Puede una manifestación reivindicativa por los derechos LGBT convertirse en la mayor fiesta de una ciudad? Ese es el Orgullo Gay de Madrid. Solo los que lo han vivido alguna vez saben de qué se trata en realidad. Es una marcha en pos de las libertades individuales y colectivas. También es una ocasión para celebrar con amigos y semejantes, pero sobretodo es la llegada del verano a Madrid, es la eclosión de la calle. Son más de un millón de personas reunidas con el único objetivo de disfrutar y luchar por los derechos del colectivo, dentro y fuera de nuestras fronteras.

Una semana dedicada a la música, la cultura, la gastronomía y el jolgorio en general, en la que los gritos de un colectivo se convierten en sentir general de toda la ciudad. Una fiesta fruto de más de 30 años de intenso activismo que han hecho de Madrid una de las capitales más tolerantes del mundo con los derechos LGBT. Una ocasión única en el año que, lejos de quedar circunscrita a ciudadanos y visitantes homosexuales o a las calles de Chueca, ha ido ampliándose hasta atraer a personas de toda condición y engalanan por completo toda la zona centro de Madrid, desde el paseo de la Castellana a la Gran Vía, pasando por Malasaña, La Latina, Chueca, Justicia o Lavapiés. Una cita para la que instituciones públicas, empresas privadas (hoteles, bares,

restaurantes, clubes, tiendas, museos o teatros) y asociaciones de todo tipo aúnan fuerzas para ofrecer la mejor y mayor fiesta del año.

Así, desde que el tradicional **Pregón del Orgullo** da pistoletazo de salida el primer miércoles de julio en la plaza de Chueca, son cinco los puntos claves que se entregan por completo a la ocasión: plaza del Callao, plaza de Chueca, plaza del Rey, calle Pelayo y plaza de Colón. Epicentros del festival en los que podrás disfrutar de conciertos y actuaciones de principales artistas nacionales e internacionales, además del concurso de Mr. Gay o la gran cita de la semana: la **Manifestación**. El sábado, una infinidad de carrozas de las asociaciones y sesiones nocturnas de la ciudad recorren las calles de Madrid en una de las más multitudinarias fiestas al aire libre que se celebran en toda Europa.

FITUR LGBT
Es una de las grandes citas de Madrid, que en 2015 contó con más de 75.000 visitantes y un impacto superior a 8 millones de euros. Tiene lugar en enero en la Feria de Madrid y es un espacio que promueve una oferta turística de calidad con vocación 'gay friendly' en el que participan un centenar de empresas. El turismo LGBT ha crecido un 12% en los últimos años.

Can a protest rally for LGBT rights turn into the biggest party in a capital city? Yes: that's exactly what Gay Pride Madrid is. Only those who've been there before know what it's really all about. It is a march to promote individual, collective, freedom. And a reason to celebrate with friends and family. It's the arrival of summer in Madrid, it's when the city streets come into their own. It's more than a million people coming together for the purpose of having a good time while also fighting for the rights of the community, inside Spain's borders and beyond.

Gay Pride Madrid is a whole week dedicated to music, culture, gastronomy, and general merriment, when the cries of a community permeate the general feeling of an entire city – a party that's the fruit of more than 30 years of intense activism that have made Madrid one of the most tolerant capitals in the world when it comes to LGBT rights.

This is the one time in the year when, far from being confined to LGBT locals and visitors or to the streets of Chueca, the celebrations have grown so much in recent years that they now draw in revellers of all races, backgrounds and sexual orientations and dresses up the whole of central Madrid, from Paseo de la Castellana to Gran Vía, including the districts of Malasaña, La Latina, Chueca, Justicia, Lavapiés. It's an important event on the calendar when public institutions, private

companies (hotels, bars, restaurants, clubs, shops, museums and theatres) and associations of all kinds join forces to offer their best for the biggest party of the year.

So it is, from the moment the **traditional opening speech** (pregón)

FITUR LGBT
One of Madrid's biggest events, which in 2015 brought in more than 75,000 visitors and had a media impact of more than €8 million. It's on in January in the Feria de Madrid, a space that promotes top-quality tourism with a clear gay-friendly vocation and has 100 participating companies. LGBT tourism has grown by 12 percent in recent years.

is given, marking the start of the festivities the first Wednesday of July in Plaza de Chueca, there are five key spots that you'll want to hit during the festivities: Plaza del Callao, Plaza de Chueca, Plaza del Rey, Calle Pelayo and Plaza de Colón. These epicentres of the festival are where you'll see concerts and performances from national and international artists, high heel races, and the traditional Mr. Gay competition as well as the big event of the week: **the parade**. On Saturday as a final climax, a seemingly endless procession of floats sponsored by the city's associations and nightclub sessions run from the Paseo del Prado in one of the best and most-attended open-air parties in all of Europe.

Los 21 imperdibles LGBT

21 Essential LGBT places

MADRID!





01

VISTAS DE CALIDAD EN ROOM MATE OSCAR / FANTASTIC VIEWS IN ROOM MATE OSCAR

Epicentro por excelencia de la vida gay madrileña, este hotel boutique en pleno barrio de Chueca funciona como centro de reunión y lugar de referencia para pijos, chandaleros, osos, modernas o heteros curiosos, entre mobiliario de diseño y vista panorámica de primera división. El cielo (gay) de Madrid.

The epicentre of Madrid gay life, this boutique hotel in the middle of Chueca acts as a meeting place and reference point for the stylish, sporty types, bears, hipsters and curious heteros, with its designer furniture and a top-notch panoramic view. Madrid's (gay) heaven.
Plaza de Vázquez de Mella, 12

02

PARA TRADICIONALES, LA BOITE / TRADITIONAL? HEAD TO LA BOITE

¿Una mítica sala gay madrileña fuera de Chueca? Esa es la Boite. Allí, los niños de buena familia que durante años eran la clientela habitual de una pequeña sala de

luces rojas al otro lado de la Gran Vía, han ido dando paso a algunas de las sesiones más abarrotadas, divertidas y poperas de la capital. El *must* por excelencia de la noche gay.

An iconic gay club in Madrid that's not in Chueca? That's La Boite. There is where the upper-class kids, who for years were the regulars at a small red-light club on the other side of Gran Vía, have started going for some of the most packed, fun and pop-based sessions in the Spanish capital. An absolute 'must-do' of gay nightlife.

Tetuán, 27

03

LA TITA RIVERA, REFUGIO URBANO / LA TITA RIVERA, AN URBAN REFUGIO

Desde que abriera sus puertas hace no tanto tiempo en una de esas pequeñas calles que unen Fuencarral con Hortaleza, la Tita se ha convertido en ese café de media tarde con tu mejor amiga; en las cervezas con la *troupe*; en la cena improvisada con el chico que conociste aquella noche. Mucha gente guapa y una terraza-jardín interior de 10.

Ever since it opened its doors, a little while back, in one of the small streets that connect

Fuencarral with Hortaleza, La Tita has become the café to meet your best friend for a mid-afternoon coffee; the spot for beers with the gang; the place for a spontaneous supper with the boy you met last night. Lots of beautiful people and an interior terrace-garden that scores a 10.

Pérez Galdós, 4

04

LA SENSACIÓN DEL MOMENTO, MARTA CARIÑO / THE 'IT' PLACE OF THE MOMENT, MARTA CARIÑO

La nueva sensación de la noche madrileña. Con la apertura de este pequeño bar de dos plantas en pleno Malasaña, sus impulsores han conseguido funcionar como auténtico chispazo para la resurrección de la vida gay madrileña en la capital. Ambiente distendido, bebidas a buen precio, temazos del pop, chulazos de primera en barra y, si se quiere, hasta pelucos.

The latest sensation of Madrid nights. With the opening of this small, two-storied bar in the heart of Malasaña, its owners put a spark to the resurrection of gay nightlife in the city. Fantastic ambience, good-value drinks, pop hits, gorgeous guys and, if you want, even wigs.

Palma, 11

05

LA PIONERA, BERKANA / PIONEERING BERKANA

La librería LGBT más icónica, veterana e importante del país. Más allá de los miles de interesantes títulos que podrás encontrar, merece la pena la visita porque entre sus paredes se han forjado buena parte de las ideas que han hecho de Madrid la ciudad más respetuosa con los derechos LGBT del mundo.

This is the most iconic, established and important LGBT bookshop in the country. Quite



apart from the thousands of interesting publications you'll find there, it's worth a visit because between its four walls many of the ideas were formed that have made Madrid into the city that most respects LGBT rights in the world.

Hortaleza, 62

06

FULANITA DE TAL, CHICAS POR DOQUIER / GIRLS EVERYWHERE IN FULANITA DE TAL

Sin duda, el bar lésbico por excelencia de Madrid. Genial, divertido, multidisciplinar y, lo más importante, lleno de chicas guapas. Tanto de día como de noche, en Fulanita se puede bailar, tomar un refrigerio y llevarte a casa a esa chica de mirada inquietante. Y como ellas siempre fueron más profundas: impecable oferta cultural.

This is, without a doubt, the best lesbian bar in Madrid. Excellent, fun, multifaceted and, most importantly, full of beautiful women. Both during the day and at

night, in Fulanita you can dance, have a drink and take home that girl with the gorgeous eyes. And as we all know women are the more profound gender, there's also a fantastic cultural programme on offer.

Regueros, 9

07

LA RECOMENDACIÓN DE HEMINGWAY, MUSEO CHICOTE / HEMINGWAY'S RECOMMENDATION, MUSEO CHICOTE

Seguramente, el garito más eterno de la capital. Inaugurado en 1931, sus puertas han sido traspasadas por glorias como Ava Gardner, Rita Hayworth o Sophia Loren. Una cotelería muy *classy* dónde relacionarse con la flor y nata de la capital.

One of the most classic hangouts in the Spanish capital. Opened in 1931, beauties such as Ava Gardner, Rita Hayworth and Sophia Loren have passed through its doors. A very classy cocktail bar

where you can meet the *crème de la crème* of Madrid.

Gran Vía, 12

08

PIÉRDETE EN DELIRIOS / LOSE YOURSELF IN DELIRIO

Ir una noche a Delirio es casi una tradición. Se trata, seguramente, de la sala más petarda que jamás hayan visto tus ojos. Ese sitio donde llevar a tus amigos heteros, donde ir con tu grupo de amigos y amigas y donde pases la noche gay más divertida de Madrid. Y en Delirio Live, su versión disco.

Going to Delirio for a night out is almost a local tradition. One of the most buzzing clubs you'll ever see, this is where to take your hetero friends, where to go with your group of friends, and where you will definitely have one of the most fun gay nights in Madrid. And in Delirio Live, you can live the experience, disco-style.

Libertad, 28



IVAN MORENO

09

LIGOTEO FITNESS EN GYMAGE / FLIRTING AND FITNESS IN GYMAGE

■ No sólo es el gimnasio gay por excelencia de la capital. Es la terraza de moda, el *dinner show* del momento y el centro de reunión de la zona centro. Desde una caña post-party hasta la cena o las copas de antes.

■ Not only is this the top gay gym in the city, but it's also got the most 'in' terrace and the trendiest dinner show, and is a great city-centre meeting point. Ideal for pre-going out drinks, supper or an after-party beer.

Luna, 2

10

MATADERO MADRID, 'COOL HUNTER' / MATADERO MADRID, COOL HUNTER

■ Imposible sería detallar la infinidad de actividades culturales que en sus naves se celebran durante todo el año. Lo que sabemos es que funciona ya como centro de referencia cultural y creación artística puntero de Madrid.

■ It would be impossible to list here the apparently infinite number of cultural activities that take place in the halls of of Matadero throughout the year. What we can say is that it functions nowadays as a key centre for quality cultural events and artistic creation in Madrid.

Plaza de Legazpi, 8

11

UN BAR GAY EN LA LATINA, EL ATRIL / EL ATRIL - A GAY BAR IN LA LATINA

■ Epicentro del otro movimiento gay, el del barrio de La Latina. Y es que si este barrio madrileño es todo un hervidero de fiesta y vida en los domingos de la capital, en el Atril la fiesta gay se vive hasta sus últimas consecuencias.



Perfecto para terminar el fin de semana.

■ The heart of another gay movement, the one of La Latina. This Madrid neighbourhood is a hotbed of parties and activity every Sunday, and in El Atril the gay party keeps going until everybody's run out of steam. The perfect place to finish the weekend.

De la Paloma, 9

12

EN LA VARIEDAD ESTÁ EL GUSTO, MERCADO DE SAN ANTÓN / VARIETY IS THE SPICE OF LIFE AT SAN ANTÓN MARKET

■ Símbolo de una nueva corriente en Chueca, San Antón

se ha convertido en uno de los centros de ocio, gastronomía y diversión más concurridos de la capital. En el epicentro del barrio, allí se dan cita de lunes a domingo gays, lesbianas, parejas hetero y eventos de toda clase y estilo. Su restaurante, perfecto para una cena con encanto.

■ A symbol of the new wave in Chueca, San Antón has become one of the Spanish capital's busiest spaces for going out, gastronomy and fun. In the district's centre, gays, lesbians and hetero couples come every day of the week to enjoy events of all types and styles, while its restaurant is perfect for a romantic dinner.

Augusto Figueroa, 24



13

'ECO FRIENDLY' EN FAMILIA, MADRID RÍO / ECO FRIENDLY FOR ALL AT MADRID RÍO

■ Será por su cercanía al centro. Será por su amplitud. Será por sus gentes. Será por el río... no lo sabemos. Pero es un hecho que este pulmón de Madrid ya se ha convertido en habitual centro de reunión de todo eco-gay que se precie.

■ It might be because it's so close to the centre. Or perhaps because of its size. It could be down to the people. Or maybe it's due to the river... we don't know. But what is for sure is that this green space in Madrid has become a popular meeting-place for any eco-gays who take pride in themselves.

14

MICROTEATRO, CENAR ENTRE ACTORES / DINE AMONG ACTORS AT MICROTEATRO

■ Un concepto de mini piezas de

teatro en cortos espacios de tiempo y en reducidísimas salas donde los actores interactúan a escasos centímetros de tu copa de vino. Temática y público gay más que recurrente, además de una oferta gastronómica perfecta para alternar si lo tuyo es la cultura.

■ A concept of mini plays in short periods of time and in small spaces where the actors perform just centimetres from your glass of wine. Gay themes and audiences regularly feature, as well as a gastronomic offering that is ideal for socialising if you're a culture vulture.

Loreto Prado y Enrique Chicote, 9

15

CUERPO A CUERPO EN KLUSTER / BODY TO BODY IN KLUSTER

■ Si eres de los que siempre te gustó ver bien de cerca el producto antes de llevártelo a la boca, esta es tu sesión. Los cuerpos más escultóricos de Madrid se dan cita los sábados en esta amplia sala de

temas electrónicos y houseros para no parar de bailar y en un ambiente muy gay donde la camiseta solo se lleva puesta hasta la puerta.

■ If you're one of those people who always likes to check out the product before taking it home, then this session is for you. The most sculpted bodies in Madrid gather every Saturday in this large club where electronic and house music plays for non-stop dancing in a full-on gay atmosphere where your shirt will only stay on as far as the door.

Covarrubias, 42

16

ÁGORA GAY EN PLAZA DE SAN ILDEFONSO / GAY AGORA IN PLAZA DE SAN ILDEFONSO

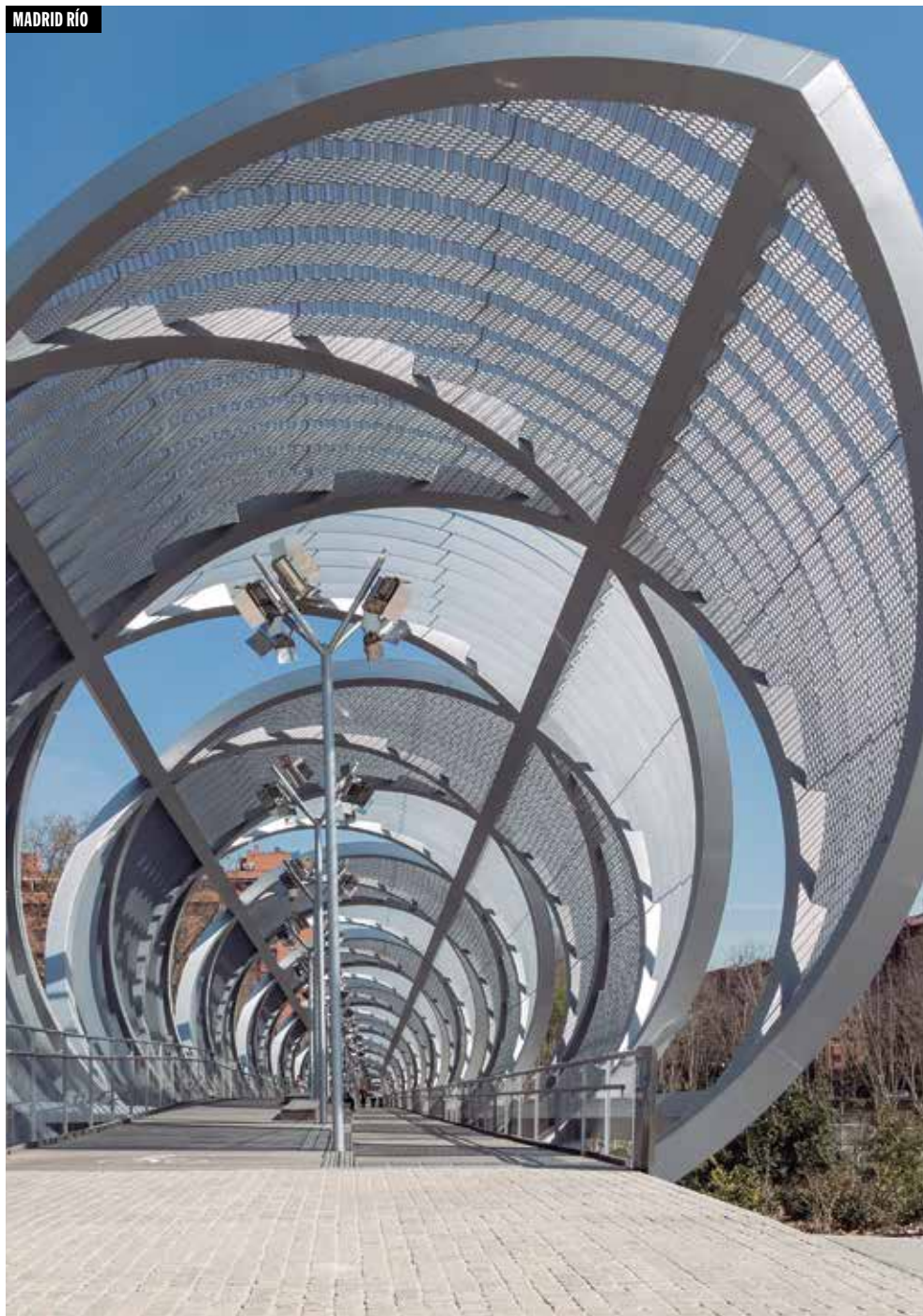
■ Si el Madrid gay fuera un pueblo, esta sería su plaza. Ligar, pasear, comer, cenar o pasar la tarde entre tapas y cervezas, todo es posible en la plaza que funciona de fusión perfecta entre la modernidad hipster de Malasaña y la tradición gay de Chueca.

■ If gay Madrid was a village, this would be its square. Flirt, stroll, snack, dine or spend the afternoon enjoying tapas and beer, everything is possible in this square that acts as a perfect fusion between the hipster modernity of Malasaña and the gay tradition of Chueca.

17

MECHAS DEGRADADAS EN SALON 44 O BARBA TUPIDA EN MALAYERBA / OMBRÉ HIGHLIGHTS IN SALON 44 AND BEARD CARE IN MALAYERBA

■ Dos de los salones de belleza más vanguardistas de toda el área metropolitana tienen residencia en Malasaña. Las últimas tendencias en belleza y los cambios de look más rompedores tienen su Meca en Salon 44, casa de actores, bloggers y demás *socialité* madrileña (Valverde, 44). El germen madrileño de la ultra-moderna barba hipster nació en la Barbería Malayerba y perdura hoy





en cada hombre capitalino. Perfectos para un retoquito antes del Orgullo.

Two of the most avant-garde beauty salons in the metropolitan area are in Malasaña. The latest styles in beauty and the most radical new looks have their mecca at Salon 44, popular with actors, bloggers and Madrid socialites (Valverde, 44). The Madrid trend for the ultra-trendy hipster beard was born in the Malayerba barbershop, and remains popular today with swathes of men in the city. Perfect for a touch-up before Pride celebrations start.

18

HIPSTERS FROM SPAIN EN MONKEY GARDEN / HIPSTERS FROM SPAIN IN MONKEY GARDEN
 En el barrio más *it* de Madrid, contamos con una tienda en la que, además de encontrar ropa procedente del comercio justo, se viven experiencias relacionadas con el mundo del arte. En sus espacios encontramos marcas

como Anerkjendt y Hümor, Dr. Denim o Hype. Cultura y moda de máxima tendencia, en un mismo lugar.

In the most 'it' neighbourhood in Madrid, you'll find a shop in which, as well as fair-trade clothing, you can enjoy experiences related to the art world. Here you'll find labels such as Anerkjendt and Hümör, Dr. Demin and Hype. The very latest culture and fashion all under the same roof.

Barco, 38

19

MUCHA BUENA RISA EN 'LL' / LOTS OF LAUGHS IN 'LL'

Un minúsculo bar de Chueca donde, nada más entrar crearás estar de uno de esos bares underground como salido de la mítica serie *Queer as Folk*. Eso sí, con el sello inconfundible que las transformistas más célebres de la capital aportan con sus irónicos y musicales espectáculos, hasta altas horas de la madrugada.

A tiny bar in Chueca where, as

soon as you get in, you'll think you're in one of the underground bars that featured in the emblematic TV series, *Queer as Folk*. Albeit one with the unmistakable presence of some of the most famous drag queens in the Spanish capital, who perform their ironic musical shows into the early hours of the morning.

Pelayo, 11

20

TABERNA LA LIRIO, 'TYPICAL SPANISH' / ARCHETYPAL SPAIN AT TABERNA LA LIRIO

Inspirado en un poema de Rafael de León, esta taberna mezcla el estilo cañí con el toque folclórico que tanta presencia tiene en la cultura gay. Migas o croquetas adornan la carta, mientras una colección de peinetas y versos inundan las paredes.

Inspired by a poem from Rafael de Leon, this tavern mixes punk style with a traditional folksy touch that is so prevalent in gay culture. Typical Spanish dishes such as 'migas' (made using old bread and adding sweet or savoury ingredients) or croquettes are on the menu, while a collection of paintings and poems decorate the wall.

Espiritu Santo, 30

21

'ARTY-PARTY' EN LA FRESH / ARTY-PARTY IN LA FRESH

En la galería de arte de Topacio Fresh –ídolo gay y habitual de todas las fiestas de la capital– el arte contemporáneo se mezcla con los looks más imposibles y la posmodernidad más elitista de Madrid. Mucho arte y mucho postureo del bueno.

In the Topacio Fresh art gallery – Fresh is a gay idol and regular at all the city's parties – contemporary art mixes with the most impossible looks and Madrid's most elitist post-modernism. A lot of art and a lot of (the right kind of) posturing.

Conde de Aranda, 5

Qué hacer / Things to do

Lo mejor de Madrid

EL PASEO DEL ARTE

El célebre triángulo de las Bermudas toma forma artística en Madrid. Tres de las mayores pinacotecas del mundo, en tan solo unos pasos, y a través de las grandes corrientes del arte nacional e internacional. En el Paseo del Prado y muy cerca de la plaza de Cibeles, encontrarás el mejor impresionismo americano en el **Museo Thyssen-Bornemisza** (Paseo del Prado, 8). Y a tan solo algunos pasos, nuestro museo más internacional. El **Museo del Prado** (Paseo del Prado s/n) alberga bellezas pictóricas, desde las Meninas de Velázquez hasta las Gracias de Rubens. Un triángulo de oro que completa el mejor arte contemporáneo en el **Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía** (Santa Isabel, 52).

EL OLIMPO MADRILEÑO

Real Madrid o Atlético, todos tienen su diosa. Y los fornidos hombres de la capital rinden tributo a **Cibeles** (plaza de Cibeles s/n) y **Neptuno** (plaza Cánovas del Castillo) en las ocasiones más célebres. Monumentos de primera división.

ECO-FRIENDLY EN EL RETIRO

Con sus más de 118 hectáreas en pleno centro de Madrid, El Parque del Buen Retiro funciona como auténtico pulmón de la ciudad. Cada día, cientos de personas hacen deporte, ligotean, visitan el Palacio de Cristal o el Centro Cultural Casa de Vacas o, simplemente, disfrutan de la naturaleza en pleno centro de Madrid. Imprescindible un paseo en barca por su idílico estanque central.

PARQUE DEL RETIRO



LA MOVIDA EN LA GRAN VÍA

La Gran Vía es el *place to be*. Desde Cibeles a plaza de España, pasando por Callao, esta arteria madrileña es pura ebullición. Los mejores y mayores teatros de la ciudad, las multinacionales de la moda y mucha gente guapa pueblan sus abarrotadas aceras. El lugar donde encontrarte a ese chico de la noche de ayer.

MÍRALA, MÍRALA, ¡LA PUERTA DE ALCALÁ!

Sus diez columnas con capiteles jónicos han sido durante años uno de los puntos calientes de las manifestaciones del Orgullo que, cada año, se celebran en la primera semana de julio. Y sus terrazas ¡de primera!

LA PUERTA DEL SOL, EPICENTRO MADRILEÑO

Es el km 0 de España, habitual centro de reunión de las gentes de la ciudad y, sin duda, símbolo por excelencia de Madrid. En sus calles aledañas encontrarás todo tipo de comercios, *looks* imposibles y algunos de los mejores bares de tapas de la capital.

UN ATARDECER EN EL TEMPLO DE DEBOD

Podríamos decir que lo mejor de este templo egipcio regalado a España en 1968 son sus increíbles vistas de la Casa de Campo o la sierra de Guadarrama. Pero, sin duda, lo que más nos gusta es el ambiente joven que, cada tarde al caer el sol, se forma en torno a sus icónicos balcones. ¡Plan romántico!

UN TOUR POR EL BERNABÉU

Cristiano Ronaldo, Gareth Bale o Sergio Ramos. Estrellas del deporte e íconos eróticos a la misma vez. A todos ellos, y a muchos más, puedes encontrarlos en una original visita guiada por el estadio **Santiago Bernabéu** (Concha Espina, 1).

REALEZA Y MONARQUÍA EN EL PALACIO REAL

Si eres amante de la historia y de la primera arquitectura neoclásica, no puedes dejar de visitar esta maravilla del Patrimonio madrileño. Y si, además, sabes apreciar un colorido jardín principesco, sus Jardines de Sabatini son perfectos. Arte por los cuatro costados en el palacio real más grande de Europa Occidental.

PALACIO REAL



The best of Madrid

EL RASTRO



THE ART WALK

The Art Walk has three of the biggest museums in the world that you can get to in just a short walk between them, while inside stroll among major national and international works. In Paseo del Prado, very close to Plaza de Cibeles, you'll find the best American Impressionism in the **Thyssen-Bornemisza Museum** (Paseo del Prado, 8). And just a few steps away, Madrid's most international museum, **El Prado Museum** (Paseo del Prado, s/n). The Prado is home to works of great beauty, from Velázquez's 'Las Meninas' to 'The Three Graces' by Rubens. The golden triangle is completed by the best contemporary art museum, the **Reina Sofía Museum** (Santa Isabel, 52).

MADRID'S OLYMPUS

Football teams Real Madrid or Atlético, everyone has their goddess. And the hunky men of the city pay tribute to Cibeles (Plaza de Cibeles, s/n) and Neptune (Plaza Cánovas del Castillo) on the most celebrated occasions. Monuments and fountains of the first division.

ECO-FRIENDLY IN EL RETIRO PARK

With more than 118 hectares right in the centre of Madrid, El Retiro Park really helps the city breathe. Every day hundreds of visitors to the park do sport, do a bit of flirting, visit the Palace Crystal or the Casa de Vacas cultural centre, or just relax and enjoy the lush nature in the midst of such a busy city. Don't miss the experience of rowing a boat round the idyllic artificial lake.

IT'S ALL HAPPENING ON GRAN VÍA

Gran Vía is the place to be. From Cibeles to Plaza de España, moving along Callao, this Madrid artery is in full bloom. The best and the oldest theatres in the city, big fashion multinationals and heaps of beautiful people populate the regular jam-packed pavements. It's where you'll run into your new friend from the night before.

LOOK! IT'S THE PUERTA DE ALCALÁ!

This work by the celebrated architect Sabatini, with its ten columns with Ionic capitals, has for years been one of the hot spots for the Gay Pride demonstrations, which take place the first week of June every year. Oh, and it's got some first-class terraces as well.

THE PUERTA DEL SOL, EPICENTRE OF MADRID

This is km 0, where all roads in the whole of Spain begin, and a popular meeting point for locals and visitors alike. It's also the quintessential symbol of Madrid. In the surrounding streets you'll find

all kinds of shops, interesting fashion choices, and some of the best tapas bars in the city.

SUNSET AT THE TEMPLE OF DEBOD

You could say that the best thing about this Egyptian temple given to Spain in 1968 is the incredible panoramic view of the Casa de Campo park or the Guadarrama mountain range. But what we really like about it has got to be the young ambience that, every day when the sun goes down, forms around its iconic balconies. It's a plan that's about as romantic as they come.

A TOUR OF THE BERNABÉU

Cristiano Ronaldo, Gareth Bale, Sergio Ramos... Sports stars and sex symbols at the same time. You can gawk at their life-size figures and discover loads more during the guided tour of the Santiago Bernabéu stadium (Concha Espina, 1), while you admire the facilities and collection of trophies of one of the best football clubs in the world.

ROYALTY AND MONARCHY IN THE ROYAL PALACE

If you're a history buff who's also into world-class Neoclassical architecture, you cannot leave Madrid without visiting this marvel of Madrid's heritage. And if you also know how to appreciate a colourful, princely garden, the palace's Sabatini gardens are the perfect setting. Pure history of Spain and art on all sides of the biggest royal palace in Western Europe.

Terrazas/ Rooftop terraces

CAFÉ DEL RÍO

Si hay un lugar que nos enorgullece y encanta a los madrileños, ese es Madrid Río. Es allí donde, además de disfrutar del aire libre, podrás tomar un acertado refrigerio, comer, cenar o llegar hasta las copas, en un espacio digno de mirar y en un entorno inmejorable. Este es el Café del Río.

If there's one place that Madrid's locals (known as Madrileños) love and that instills a sense of pride, it's Madrid Río. This is a place where you can enjoy being outdoors while you have a refreshing soft drink, eat lunch or dinner, or even have a few beers or glasses of wine, in relaxing and lovely surroundings. This is Café del Río.

Avenida de Portugal, 1
☎ 603 137 766
www.cafedelriomadrid.com

TARTAN ROOF

En la azotea del Círculo de Bellas Artes se sitúa una de las terrazas más bonitas y confortables de Madrid. Un proyecto culinario capitaneado por el afamado chef Javier Muñoz-Calero, aderezado con cómodos sillones *chill-out*, mesas altas para el aperitivo y en uno de los centros culturales más importantes de la ciudad. ¿Lo mejor? La increíble panorámica que abarca desde Las Cuatro Torres a la Puerta de Alcalá, pasando por el paseo de la Castellana, la plaza de Cibeles y la Gran Vía.

On the rooftop of the Círculo de Bellas Artes you'll find one of the prettiest and most comfortable



terraces in town. A culinary project captained by the famed chef Javier Muñoz-Calero, adorned with cosy chill-out armchairs, tall tables for a snack or a tippie and one of the most important cultural centres in the city. The best part is the incredible panoramic views you get from Las Cuatro Torres to the Puerta de Alcalá, including paseo de la Castellana, plaza de Cibeles and Gran Vía.

Marqués de la Casa Riera, 2
☎ 672 557 171
www.azoteadelcirculo.com

THE HAT MADRID

Una de las últimas en llegar, aunque lo ha hecho con fuerza. En la azotea de un pequeño *hostal* de decoración vanguardista y huéspedes posmodernos, nos encontramos con una pequeña terraza de aires marcadamente hipster que ofrece una caña fresquita, una bebida formal y picoteo y tostas de todo tipo. Y si sopla el viento, no hay problema, también tiene terraza interior. ¡Y wifi gratuito!

One of the most recent venues, but they've clearly given it their all. On the rooftop of a small *hostel* with avant-garde décor that draws in postmodern guests, you'll find a small terrace with definite hipster airs where you can get a cold beer, a well-turned-out cocktail, and all

kinds of nibbles. And don't worry if it's windy – they've also got an interior terrace. Plus, free WiFi!

Imperial, 9
☎ 91 772 85 72
www.thehatmadrid.com

EL VIAJERO

Un coqueto edificio dedicado a auténticos disfrutones. Es el caso de este local de cuatro plantas, que tiene un bar, una terraza, un restaurante y una azotea para cenar, tomar copas o merendar. Todo ello en el mismo centro de La Latina, hoy en día, uno de los barrios más de moda de Madrid. Ideal en domingo.

This is a charming building dedicated to those who actively seek a good time. There are four floors with a bar, a terrace, a restaurant and a rooftop terrace where you can have dinner, drinks or a snack. And it's all in one place in La Latina, which is one of the most trendy parts of town these days. Ideal for a Sunday.

Plaza de la Cebada, 11
☎ 91 366 90 64
www.elviajeromadrid.com

OJALÁ

El interior de este archiconocido lugar es digno de admirar, claro está. Pero lo mejor está en su terraza: en pleno barrio



de Malasaña y en una pequeña plaza que actúa como cruce de caminos, nos encontramos con unas cuantas mesas rodeadas de las bicis y motos que pueblan habitualmente el barrio. Mucha gente joven y guapa y mucha barba intencionadamente descuidada.

The interior of this well-known place is worthy of admiration, of course. But the real place you want to be is on the terrace: in a small Malasaña square that acts as an intersection, stop at this spot with tables surrounded by the neighbourhood's usual sampling of bicycles and scooters. You'll know you're there by the young clientele with their share of intentionally messy beards.

San Andrés, 1
☎ 91 523 27 47
www.grupolamusa.com/
restaurante-ojala

MÜR CAFÉ

Un rinconcito de oro que, sin embargo, no suele ser muy transitado ni conocido. Quizá es también por eso que es tan encantador. Mür Café se sitúa en un pequeño parquecito en lo alto, justo cuando la calle Princesa se encuentra con la majestuosa Plaza de España. Un ambiente agradable, materias primas impecables y servicio de calidad a buen precio. Altamente recomendable.

This little jewel isn't very well-known and doesn't get many passers-by. Maybe that's why it's so wonderful. Mür Café is in a small park, just where C/Princesa meets up with the majestic Plaza de España. A pleasant atmosphere, impeccable raw materials and quality service at a good price. Highly recommended.

Plaza Cristino Martos, 2
☎ 91 139 98 09
www.murcafe.es



Plazas/ Squares

Cambiamos ahora de zona para hablar de una unión perfecta: la de la terraza y el parque. Perfectas para ir con niños o, simplemente, disfrutar de la naturaleza con una cerveza bien tirada. Kibey II y La Oliva en la preciosa plaza de Olavide, con multitud de posibilidades para pasar la mañana, la tarde o la noche. Café de Mahón en la plaza del 2 de Mayo, la más alternativa y desenfadada de Malasaña. Y, para los más tradicionales y, especialmente, para una comida o una cena más formal, el kiosco de la Paloma. ¡Typical, typical!

Time to change things up slightly to talk about the glorious union of terrace and park. Where better to go with kids, or just to take in nature with a perfectly poured beer? Kibey II and La Oliva in the lovely Plaza de Olavide, with a number of possibilities to spend the morning, afternoon or evening. Café de Mahón in Plaza del Dos de Mayo, the most alternative and chilled in Malasaña.

And for the more traditional, and especially for a more formal lunch or dinner, the terrace at La Paloma.

PLAZA DE CHUECA & VÁZQUEZ DE MELLA

Dos plazas que son el ágora del ambiente LGBT madrileño. Especialmente en época estival, sus calles son un hervidero de vida y culto al cuerpo y la imagen. Chicos y chicas guapas se reparten cada día por sus diferentes terrazas en busca de buen beber, buen comer y buen amar. Chueca, para los más *gay-lovers*; Vázquez de Mella, para los más exquisitos (la Terraza de la Reina es fetén).

These are the two main squares where you can find Madrid's best LGBT ambience. Especially in summer weather, their streets are bubbling over with life and everyone's out showing off their hard work at the gym and latest brand-name purchases. Eye candy in all forms come out every day to hang out in the squares in search of good drinks, food and fun. Chueca is for *gay-lovers* supreme; Vázquez de Mella for the most exquisite (the Terraza de la Reina is super).

Deportes

Piscinas, parques, clubes deportivos LGBT, lugares donde practicar 'running'...

■ “De Madrid al cielo” dicen los más devotos de la capital. Y es que nuestra ciudad es una de las más verdes y con mayor oferta de actividades al aire libre que puedas encontrar. Parques, polideportivos, piscinas y clubes en torno a deportes de toda índole pueblan la geografía madrileña de principio a fin.

Desde un icónico paseo en barca (a remo) por el estanque o clases de yoga en el parque de El Retiro hasta un placentero paseo por el iluminado y floral parque de El Capricho. Una tarde de *running* por el parque del Oeste o un soleado día en la piscina de Lago, en la Casa de Campo.

Y es que si espacios verdes como el Real Jardín Botánico del paseo del Prado o el Campo del Moro y Templo de Debod son auténticos *hits* de la primavera y verano en Madrid, a partir del 1 de junio, las piscinas públicas de la capital se convierten en lugar de peregrinación de abundante público gay en busca de diversión, buen rollo y algún que otro chapuzón. Algunas como la del **Polideportivo Vicente del Bosque** (Avenida Monforte de Lemos, 13-15), la de la **Universidad Complutense** en Ciudad Universitaria, la del **Canal de Isabel II** en Chamberí y, especialmente, la de **Lago en la Casa de Campo**, son las más solicitadas.

Una moda –la del chapuzón urbano– que ha ido ascendiendo en altura en estos años hasta situarse en las mejores azoteas de la ciudad.



GMADRID SPORTS

★
A PARTIR DEL 1 DE JUNIO, LAS FANTÁSTICAS PISCINAS PÚBLICAS SON LUGARES DE BUEN ROLLO, DIVERSIÓN Y ALGÚN QUE OTRO CHAPUZÓN



MADRID TITANES

Algunos espacios como los hoteles **Room Mate Oscar** en Chueca, **Emperador** e **Indigo** en la Gran Vía o **Innside Suecia**, junto al Círculo de Bellas Artes, conforman la mejor opción para refrescarse con vistas al *skyline* madrileño.

Pero ahí no queda todo. A la abundante oferta en zonas verdes y piscinas de verano debemos añadir también la extensa oferta puramente deportiva que Madrid ofrece a los visitantes más *sporty*. Fútbol, baloncesto, golf, tenis... no importa cuál sea tu deporte favorito porque en los numerosos polideportivos y espacios abiertos, podrás practicarlos todos. Tanto es así que, para los más gregarios LGBT, la ciudad cuenta con clubes específicamente creados para el colectivo como el club **Titanes** de rugby o **GMadrid Sports**, donde se fomenta la tolerancia y el compañerismo en equipos de fútbol, pádel o baloncesto.

Sports

Swimming pools, parks, LGBT sports centres, ideal places for a run...

■ ‘From Madrid to heaven’, and what it means when devotees utter it is that there’s no better place on Earth than their beloved Madrid. This is one of the country’s cities with the most green spaces and a huge range of open-air activities. Parks, sports complexes, swimming pools and clubs dedicated to all kinds of sorts are peppered around the entire city.

★
MADRID'S PUBLIC SWIMMING POOLS OPEN STARTING ON JUNE 1, THEY BECOME A PLACE OF PILGRIMAGE WITH PLENTY OF MEMBERS OF THE GAY COMMUNITY

At El Retiro park you can take turn in a rowboat round the lake or join in yoga classes, or head for a pleasant stroll round the bright and floral El Capricho park. Spend an afternoon jogging in the Oeste park or a sunny day at the Lago swimming pool in the Casa de Campo.

Green spaces such as the Real Jardín Botánico in Paseo del Prado, Campo del Moro and Temple of Debod are big hits in spring and summer, but when Madrid’s public swimming pools open starting on June 1, they become a place of pilgrimage with plenty of members of the gay community flocking to them in search of fun, good vibes and the occasional swim. Some of the most popular are at the **Polideportivo Vicente del Bosque**



PARQUE DEL RETIRO

(Av. Monforte de Lemos, 13-15), the **Universidad Complutense** in Ciudad Universitaria, **Canal de Isabel II** in Chamberí, and especially Lago in the **Casa de Campo**.

Urban swimming pools make up a trend that’s been on the upswing in recent years to the point that even the best rooftops in the city boast a place to take a dip. You’ll find fantastic spots to cool off while taking in views of the Madrid skyline in spaces such as hotels **Room Mate Oscar** in Chueca, **Emperador** and **Indigo** in Gran Vía and **Innside Suecia**, near to the Círculo de Bellas Artes.

But that’s not all. We’d be remiss if we didn’t also mention the extensive offerings dedicated to sports for the most active visitors. Football, basketball, golf, tennis... it doesn’t matter what gets you moving – you’ll find somewhere among the numerous sports centres and outdoor spaces to join in a game or start your own. The city also features sports organisations created specifically for the LGBT community, such as the **Titanes** rugby team and **G Madrid Sports**, where they work to develop tolerance and camaraderie via teams of football, paddle tennis, basketball and other sports.

Qué hacer/ Things to do

Gimnasios/ Gyms

V35, GAY PEOPLE

■ Situado en pleno barrio de Malasaña, es uno de los gimnasios gays por excelencia, aunque siempre encontrarás público mixto. De reducido tamaño, es ideal para hacer musculación con máquinas o mejorar el cardio siguiendo las indicaciones de un entrenador personal. Siempre está lleno de gente en hora punta, así que podrás aprovechar para conocer personas variadas y muy interesantes.

■ Right in the centre of Malasaña is one of the city's gay gyms par excellence, though you will find a mixed membership. It's small and ideal for beefing up with machines or improving your cardio with a personal trainer. It's always full at peak hours, so you can use that to your advantage to get to know different types of interesting folks. Valverde, 35 ☎ 91 523 93 52 www.gimnasio-centro-granvia.com

INFINIT FITNESS, 24/7

■ Los gimnasios abiertos 24 horas son una tendencia al alza en Madrid. Son un paraíso para los que no pueden pasar ni un día sin ir o para ejecutivos que salen de la oficina después de que cierren los centros deportivos tradicionales. Aquí encontrarás todo tipo de máquinas también de 12 de la noche a 6 de la mañana.

■ A rising trend in Madrid is gyms that are open 24 hours a day – a paradise for those who can't go a day without working out or for anyone whose work schedule makes it hard to find a time to get to a gym with traditional hours. Here you'll find all kinds of machines

available, including between midnight and 6am.

Santa Engracia, 135
☎ 91 534 70 67
www.ininitfitness.es

GYMAGE, OASIS URBANO/ URBAN OASIS

■ El gimnasio de moda. De reciente apertura, sus novísimas salas de musculación y cardio son todo un hervidero de hormonas con las mejores vistas de la plaza de la Luna. El lugar perfecto si lo que buscas es conocer y ser conocido y, ya de paso, tomarte algo en su moderna rooftop.

■ The 'it' gym of the moment. Recently opened, its spanking-new weight and cardio rooms are steaming with hormones and have top views of Plaza de la Luna. It's the perfect place if what you're looking for is to see and be seen, and a bit later, you can have a drink on the trendy rooftop.

Luna, 2 ☎ 91 532 09 74
www.gymage.es

REEBOK SPORTS CLUB, LA MECA / MECCA

■ Tanto en la urbanización de lujo La Finca (Paseo Club Deportivo, 4; Pozuelo de Alarcón) a las afueras de la ciudad, como en el centro comercial ABC Serrano (Serrano, 61) en plena Milla de Oro madrileña, encontrarás el gimnasio más classy de todo Madrid. Ropa deportiva de alta gama, atención personalizada y conocidas caras del deporte, el cine o la televisión.

■ There's a location in the posh urbanization of La Finca (Paseo Club Deportivo, 4; Pozuelo de Alarcón) on the outskirts of the city, and there's also one in the ABC Serrano shopping centre (Serrano, 61) on Madrid's Golden Mile. Both offer what you'd hope to find in the classiest gym in Madrid. Top-brand

sportswear, personalised attention, and you might even recognise a face or two from the world of sport, cinema or television.

Serrano: ☎ 91 577 50 31.
La Finca: ☎ 91 799 70 80
www.reebokclub.com

BODY FACTORY, EL DE SIEMPRE / JUST THE THING

■ Un gimnasio céntrico, económico, amplio, con salas de cardio, musculación y dedicadas a clases; monitores amables, con variedad de públicos pero posibilidad para un flirteo si se diera la ocasión y al lado de plaza de España ¿Se puede pedir más?

■ This is a central, affordable, spacious gym with different rooms for cardio, weights and dedicated classes. The staff are friendly and the clientele varied, and you can always sneak in a flirt or two if the occasion arises in this space right next to plaza de España (see website for other Madrid locations). What more could you ask for?

Sta. María Micaela, 1 (plaza de los Cubos) ☎ 91 126 89 87
www.bodyfactory.es

ARSENAL, PARA ELLAS / FOR THE LADIES

■ También situado en el cotizado Barrio de Salamanca, cuenta con varias salas de fitness, piscina, spa y todo lo que una pueda necesitar. Un exclusivo centro donde solo le está permitido el acceso a ellas.

■ Located in the Salamanca neighbourhood is Arsenal, a gym with plenty of fitness rooms, a swimming pool, a spa and everything a girl could want for her workout. It's an exclusive centre for women only. (See website for the mixed membership centre as well.)

José Ortega y Gasset, 82
☎ 91 309 22 22
www.grupoarsenal.org

Compras / Shopping

Barrio a barrio / By neighbourhood

Los barrios de Madrid mantienen el pulso de la creatividad
Madrid's neighbourhoods keep the creative pulse of the city going

■ Dime dónde compras y te diré quién eres. Y es que las tiendas del barrio, en Madrid, siguen respirando el espíritu de sus calles, de sus gentes y sus usos. En Madrid, cada barrio es diferente.

No importa a qué tribu te adscribas. En Madrid tienes una infinidad de tiendas que ponen a tu entera disposición gastronomía, moda, decoración o cualquier otro elemento que pueda respirar tu propia forma de ser.

■ You can tell much about a person by where they shop. And the neighbourhood shops in Madrid are still filled with the local spirit of the streets, people and traditions. In Madrid, every neighbourhood is different, and the shops reflect this diversity.

It doesn't matter what kind of person you are, Madrid has numerous shops where you can buy everything from clothes to homewares, gastronomy and everything you might need to live your life the way you want to.

MALASAÑA A LA VANGUARDIA / TREND-SETTING MALASAÑA

■ Malasaña es tendencia. Y de todos es sabido el amor de sus barbudos habitantes por las tendencias eco, los looks

arriesgados y la nueva cultura. En **Casa Quiroga** (Corredera Alta de San Pablo, 1) las recomendaciones van desde las cervezas hasta una buena dosis de arte y diseño. En el Templo de Susu o **Flemings Vintage Kilo** (Espíritu Santo, 1) encontrarás moda y complementos *vintage* de ayer y de hoy que se convierten en gangas únicas ¡al peso! Nuevas tendencias, necesidades y, por consecuencia, nuevos ultramarinos; **Buchi** (Palma, 45) y **Veggie Room** (San Vicente Ferrer, 21) son un símbolo de ello, el primero se caracteriza por mezclar a la perfección productos *low cost* con selectos caprichos gastronómicos; la segunda, ofrece cuidados productos veganos y libre de explotación.

■ Malasaña is trendy. And for its hipster residents, there is particular love for green fads, daring looks and new culture. In **Casa Quiroga** (Corredera Alta de San Pablo, 1) the products range from gourmet beers to a fine selection of art and design. In Templo de Susu and **Flemings Vintage Kilo** (Espíritu Santo, 1), you'll find vintage fashion and accessories that are great-value one-off pieces, all sold by the weight. New styles and, as a result, new eating habits: **Buchi** (Palma, 45) and **Veggie Room** (San Vicente

Ferrer, 21) are a symbol of this. The first is characterised by its mix of low-cost products and selected gastronomic delicacies; the second offers vegan and cruelty-free products.

LUJO EN SALAMANCA / LUXURY IN SALAMANCA

■ Desde Serrano hasta el último callejón, en el Barrio de Salamanca encontrarás lo mejor de lo mejor. En **Petramora** (Ayala, 21) tienes los mejores productos gourmet de la capital, desde carnes y quesos, hasta conservas, dulces y comida preparada; selecta selección *made in Spain*. Y como las grandes ocasiones requieren grandes looks, en **Yusty** (para ellos en Serrano 54) o **Ekseption** (para ellas en Velázquez, 28) puedes encontrar piezas únicas de las mejores marcas nacionales e internacionales como **Moncler** o **Avellaneda** o **Comme des Garçons**. Una apuesta segura para conquistar la calle.

■ From the exclusive thoroughfare of Serrano to the smallest side street, in the neighbourhood of Salamanca you'll find the crème de la crème. In **Petramora** (Ayala, 21) they stock the city's best gourmet products, from meat and cheeses to tinned goods, sweets and pre-prepared



food – a select range of delicious treats 'Made in Spain'. When a big occasion calls for a special look, in **Yusty** (for men, at Serrano, 54) and **Ekseption** (for women, at Velázquez, 28), you can find one-off pieces from the best national and international labels such as **Moncler**, **Avellaneda** and **Comme des Garçons**.

ART Y DECÓ EN LAS LETRAS / ART AND DECORATION IN LAS LETRAS

■ Fue este el barrio donde residieron los grandes artistas nacionales del Siglo de Oro y sus calles nos recuerdan, paso a paso, que hay versos que pasan a la

historia. Pero no solo letras nos encontramos, el barrio encierra mucho más. Empezando por **La Fábrica** (Alameda, 9), espacio que reúne en un mismo lugar fotografía, arte, literatura, cine y un sencillo pero vanguardista bistro. En el estudio de **Pascua Ortega** (Lope de Vega, 24), nos encontramos lo mejor de lo mejor de la decoración española. Y en la guitarrería **Juan Álvarez** (San Pedro, 7) tenemos una de esas tiendas que hace Madrid tan única. Guitarras clásicas, profesionales, flamencas y, sobre todo, todas selladas con la mano de sus maestros artesanos. ¡Ah! y más que recomendable pasarse por las boutiques de **Museo Thyssen-**

Bornemisza (paseo del Prado, 8) y **CaixaForum** (paseo del Prado, 36), objetos hechos por y para el deseo.

■ This neighbourhood is where some of the great Spanish artists lived during the 16th century (known in Spanish as the Siglo de Oro or 'Golden Century'), and its streets are a step-by-step reminder that some writing can create history. But it's not just literature that you'll find there. The neighbourhood has much more to offer than that, such as **La Fábrica** (Alameda, 9), a space that brings together photography, art, literature, cinema and a simple but avant-garde bistro. In the studio of **Pascua Ortega** (Lope de Vega, 24), you'll find the best of Spanish interior design, while the guitar shop **Juan Álvarez** (San Pedro, 7) is one of those unique shops that make Madrid so special – discover classic guitars, professionals, flamenco musicians and, above all, instruments created by master craftspeople. As you're in this area, it's worth checking out the shops of the **Thyssen-Bornemisza Museum** (paseo del Prado, 8) and **CaixaForum** (paseo del Prado, 36), where you'll find unique, quirky items on sale.

CHAMBERÍ GAY-FRIENDLY / GAY-FRIENDLY CHAMBERÍ

■ Un hecho es ya que Chamberí no ha querido perderse la modernidad que sacude Madrid desde hace ya algunos años. Nuevas tiendas, nuevos bares, nuevas gentes y, claro está, nuevos aires. En **Pepita y Grano** (Santa Engracia, 77), el granel es una forma de vida. Encontrarás chocolates, alubias, frijoles, frutas deshidratadas y cualquier otro manjar eco que puedas imaginar. En **Brumalis** (Covarrubias, 20)

tenéis vuestra floristería de cabecera. Sus colores, ramos y originales creaciones son ideales para cualquiera que sea tu ocasión. Y para los amantes de la joyería y los minerales, **Arte Mineral** (Santa Engracia, 88) es esa tienda que estabais buscando. A partir de minerales, fósiles y conchas crean todo tipo de objetos de bisutería y decoración perfectos para regalar y ser recordado. Y como la cerveza es el deporte nacional, tenía que existir una tienda como **The Beer Garden** (Cardenal Cisneros, 10).

■ Chamberí is an area that has embraced the move to modernity that Madrid has been enjoying in recent years. New shops, new bars, new people and, of course, new vibes. In **Pepita y Grano** (Santa Engracia, 77), buying products by the weight is a way of life. You'll find chocolates, different varieties of beans, dried fruits and a selection of other organic foods. **Brumalis** (Covarrubias, 20) is a fabulous local florist. Their colours, bouquets and original creations are perfect for any kind of special occasion. And for lovers of jewellery and minerals, **Arte Mineral** (Santa Engracia, 88) is the shop for you. Apart from minerals, fossils and shells, they create all types of costume jewellery and decorative items that make memorable gifts. As beer is a national sport in Spain, it's normal that a shop such as **The Beer Garden** has found a place in its capital city (Cardenal Cisneros, 10).

SEXY CHUECA / SEXY CHUECA

■ Chueca es puro amor y nuestro barrio de referencia. Son calles de libertad y exentas de prejuicios. Y sus tiendas son claro ejemplo de ello. Como **Lobo Feliz** (San Mateo, 28), una juguetería que nos da la mejor versión de este

incomprendido animal feroz. En sus escaparates encontrarás juguetes de trapo, trenes, puzles y todo tipo de juegos didácticos para todas edades. En **La Panadería de Chueca** (San Gregorio, 1) encontrarás, diariamente, pan artesano, ecológico y de sabor celestial. Sin duda, la panadería más gay de Madrid. Y para ir como pinceles a las citas urbanitas, en **Stow & Son** (Hortaleza, 11) puedes encontrar el mejor calzado con encanto de la ciudad con un toque *classy* y a buen precio. En **Señorita Malauva** (Barbieri, 20) las catas de vino con un puntito original e innovador son la marca de la casa. Imprescindibles.

■ Chueca is pure love and Madrid's landmark LGBT neighbourhood. The streets are full of freedom and empty of prejudice, and the shops clearly show this. A good example is **Lobo Feliz** (San Mateo, 28), a toy shop that highlights the best version of the poor misunderstood wolf (lobo in Spanish). In its windows, you'll find soft toys, trains, jigsaw puzzles and many educational games for all ages. **Berkana** (Hortaleza, 62) is a pioneering LGBT bookshop and **La Panadería de Chueca** (San Gregorio, 1) sells bread made fresh each day, artisan, organic loaves that taste heavenly. Get dressed to kill at **Stow & Son** (Hortaleza, 11), where they have the best footwear in the city with a classy vibe and at good prices. In **Señorita Malauva** (Barbieri, 20) original and innovative wine tastings are a house speciality – don't miss out!

RE-MIX HOMO EN LAVAPIÉS / GAY RE-MIX IN LAVAPIÉS

■ Porque este barrio es pura mezcla de gentes, de culturas y de ideas. Este Soho madrileño dejó atrás hace ya tiempo la imagen de barrio deprimido. Y

el colectivo homosexual ha sido uno de sus principales (y nuevo) poblador. Negocios como **Los Placeres de Lola** (Dr. Fourquet, 34) o **Pepita is Dead** (Dr. Fourquet, 10) hablan por sí solos. En **La Casa Encendida** (Ronda de Valencia, 2) puedes comprar todo tipo de juguetes, bisutería y comida procedente del comercio justo. Pero hablando de Lavapiés, son las librerías el quid de la cuestión. Algunas como **La Libre** (Argumosa, 39) o **La Casquería** (Embajadores, 41), donde los libros se venden al peso, rebosan creatividad. Y asociaciones como la de **Masquepalabras Corner Shop** (Fe, 10) distribuye música, ropa y literatura combativa con un toque muy *trendy*.

■ This neighbourhood is a complete mix of people, culture and ideas. The Madrid equivalent of Soho has left behind its image of a depressed area. And the LGBT community has been one of its main (and new) pioneers. This can be seen in businesses such as **Los Placeres de Lola** (Dr. Fourquet, 34) or **Pepita is Dead** (Dr. Fourquet, 10). In **La Casa Encendida** (Ronda de Valencia, 2) you can buy all sorts of free-trade toys, jewellery and food. But in Lavapiés, it's really the bookshops that are the thing. Some such as **La Libre** (Argumosa, 39) and **La Casquería** (Embajadores, 41), where they sell books by the weight, are overflowing with creativity. Associations like the one behind the **Masquepalabras Corner Shop** (Fe, 10) distribute activist music, clothes and literature with a trendy touch.

Comery beber / Food & Drink

¡Nos gusta comer!

Ya sabes que el placer te espera en cada rincón de la ciudad y que Madrid es una de las grandes capitales gastronómicas del mundo

Madrid es a la gastronomía española lo que el aceite a la dieta mediterránea. Si las guías y expertos internacionales catalogan la cocina *made in Spain* como una de las mejores del mundo, en Madrid la excelencia se lleva hasta sus últimas consecuencias. Una ciudad que ha sabido mantener sus más ancestrales tradiciones culinarias y mezclarlas a la perfección con las técnicas y sabores más vanguardistas de la cocina actual. A los bocadillos de **calamares** en la Plaza Mayor, los **churros** de San Ginés, el **cocido** de Botín (considerado el restaurante más antiguo del mundo) o el **bacalao** de Casa Labra, las nuevas escuelas, técnicas y culturas gastronómicas han añadido nuevos negocios que siguen exportando el concepto madrileño de materia prima de calidad, originalidad, buen precio y servicio óptimo.

Además de los tradicionales bares de tapas de La Latina, Lavapiés o Chamberí, los más célebres restaurantes y tabernas como Lhardy o Casa Alberto y coctelerías como Museo Chicote, asistimos al nacimiento de nuevos conceptos como el de los mercados (San Miguel y San Antón como punta de lanza), el street-food (MadrEAT), los gastrobares que comenzaron a proliferar en Chueca y Malasaña y que hoy están por toda la ciudad, las fusiones entre el arte y la cultura con la gastronomía, las rutas gastronómicas, las terrazas en altura, los especialistas y artesanos; y, por supuesto, la alta cocina de vanguardia.



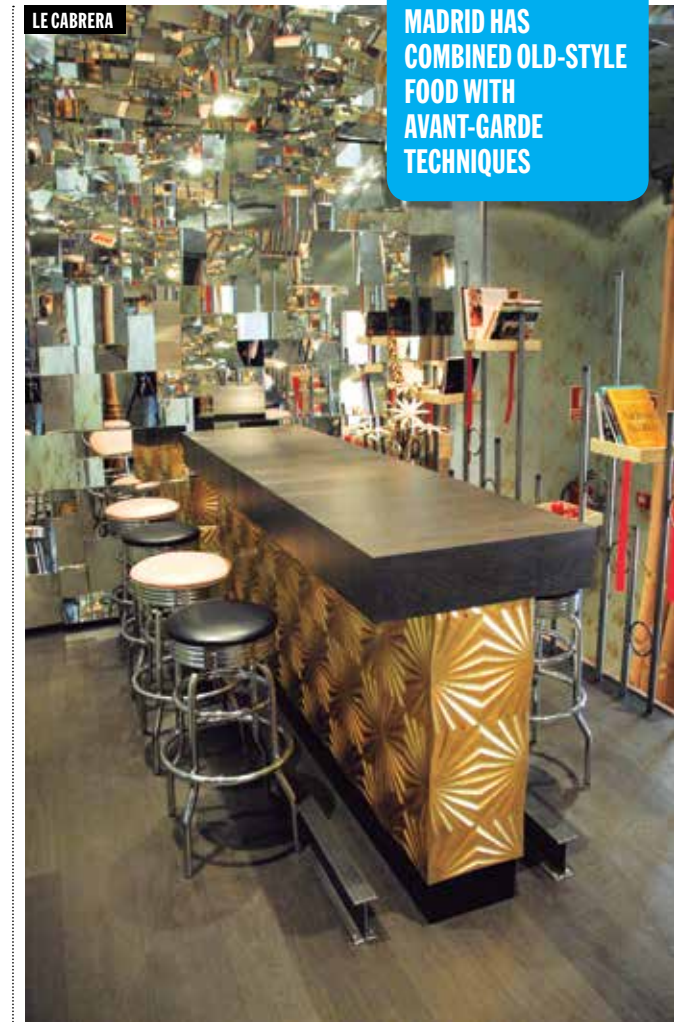
★
MADRID HA SABIDO MANTENER SUS TRADICIONES CULINARIAS Y MEZCLARLAS CON LAS TÉCNICAS MÁS VANGUARDISTAS

We like eating out!

Pleasure awaits you in every corner of the city, and Madrid is one of the great culinary capitals of the world

Madrid is to Spanish gastronomy as olive oil is to the Mediterranean diet. Guidebooks and international experts rate 'made in Spain' cuisine as one of the best in the world, so excellence in Madrid it is carried to its logical conclusion. It's a city that knows how to stay true to its ancestral culinary traditions and mix them to perfection with the most advanced techniques and flavours of contemporary cooking. New gastronomic schools, techniques and cultures have added fresh and pioneering businesses in the food industry to the old-school **calamari sandwiches** in Plaza Mayor, super-famous '**churros**' from San Ginés, the '**cocido**' stew from Botín (thought to be the oldest restaurant in the world) and the **cod** from Casa Labra. These newcomers still export Madrid's concept of using top-quality raw materials, employing originality, and offering wallet-friendly prices.

So in addition to the traditional tapas bars in areas like La Latina, Lavapiés or Chamberí, the most popular restaurants like Lhardy and Casa Alberto, and cocktail bars such as Museo Chicote, today you can witness the birth of concepts new to Madrid such as gourmet markets (San Miguel and San Antón are great starting points), street food (MadrEAT), gastrobars that started popping up all around Chueca and Malasaña and now permeate the entire city; food routes; terraces on rooftops or iconic locations; specialists and artisans; and of course, avant-garde haute cuisine.



★
MADRID HAS COMBINED OLD-STYLE FOOD WITH AVANT-GARDE TECHNIQUES

LO MEJOR DEL MERCADEO MADRILEÑO / THE BEST OF MADRID'S MARKETS

Los mercados son una de las grandes apuestas de Madrid y habituales centros de alterne para el público gay. En pleno Chueca, **San Antón** (Augusto Figueroa, 24) ofrece tortillería, quesería, pinchos fríos y calientes y hasta restaurante y bar en la azotea; y muy cerca de la Plaza Mayor, **San Miguel** (plaza de San Miguel) es un lugar histórico y monumental donde degustar materias premium y pequeños bocados de placer. El **Gourmet Experience del Corte Inglés de Callao** (plaza del Callao, 2) es una moderna rooftop en la que degustar y comprar los mejores productos mediterráneos y donde chefs de primera división difunden ideas y sabores. Y en el **Mercado de San Ildefonso** (Fuencarral, 57) tienes un multidisciplinar y céntrico espacio con ocho puestos gastronómicos diferentes y dos terrazas.

Markets are one of the top draws in Madrid for locals and visitors, and they also provide a lively hangout for the gay community. In Chueca, **San Antón** (Augusto Figueroa, 24) offers specialists in Spanish omelettes (tortillas), cheeses, and cold and hot tapas, and there's even a restaurant and bar on the rooftop; and very near Plaza Mayor, **San Miguel** (Plaza de San Miguel) is a monumental and historic place where you can sample high-quality eats and small nibbles of pleasure. The **Gourmet Experience in El Corte Inglés** in Plaza del Callao (at No. 2) is a modern rooftop where you can taste and purchase the best Mediterranean products and where first-class chefs share ideas and flavours. And in the **Mercado de San Ildefonso** (Fuencarral, 57) you'll find a central space with eight food stalls and two terraces.

RESTAURANTES MUY DE MODA / THE NEW 'IN' RESTAURANTS

Desde cocina tradicional contemporánea para una romántica cena de miércoles en **80Grados** (Manuela Malasaña, 10) hasta una comida informal en **Yakitoro** (Reina, 41), el restaurante de moda en Chueca del chef Alberto Chicote. Desde un picoteo con amigos en **La Pescadería** (Ballesta, 32) hasta el ambiente cool internacional en el Mercado de la Reina o castizo y sin pretensiones en la sidrería **El Tigre** (Infantas, 23). La mejor cocina asiática de lujo en **99 Sushi Bar** (Hermosilla, 4) o un tentempié muy chic frente al retiro, en **Bocadillo de Jamón y Champán** (Fernando VI, 21). Y para los paladares más exquisitos, Ramón Freixa en el **Hotel Único** (Claudio Coello, 67) o las perlas gastronómicas de **Younique en Only You** (Barquillo, 21), el hotel boutique más de moda de toda la ciudad.

The possibilities are infinite. From traditional cuisine with a contemporary flourish for a romantic dinner any night of the week at **80Grados** (Manuela Malasaña, 10) to a relaxed lunch in **Yakitoro** (Reina, 41), chef Alberto Chicote's hot Chueca restaurant. From a snack with friends in **La Pescadería** (Ballesta, 32) to the cool international ambience in the Mercado de la Reina (Gran Vía, 12) or the traditional and unpretentious cider house **El Tigre** (Infantas, 23). Dine on premium Asian cuisine at **99 Sushi Bar** (Hermosilla, 4) or grab a chic bite to eat near El Retiro park at **Bocadillo de Jamón y Champán** (Fernando VI, 21). And, for the most refined palates, head to Ramón Freixa in **Hotel Único** (Claudio Coello, 67) or for the gastronomic pearls of **Younique** in

the most fashionable boutique hotel in the city, **Only You** (Barquillo, 21).

EL DESAYUNO, LA MERIENDA Y EL ANTI-BRUNCH / BREAKFAST, SNACKS AND ANTI-BRUNCH

Como no todo iba a ser comer y cenar, incontables son las opciones que Madrid ofrece a los amantes del picoteo entre horas y los azucarados placeres. Para las altas temperaturas, ideales son los helados artesanales de **Mistura Handcrafted Ice Cream** (Augusto Figueroa, 5 / pl. Mayor). Y para el frío, nada mejor que acabar una intensa noche de farra haciendo nuevos amigos en el célebre **San Ginés** (pasadizo San Ginés, 5) y ante una buena ración de chocolate con churros. Para que los *party-lovers* puedan ir abriendo boca entre alcoholes premium y bocados bien presentados, en **Le Cabrera** (paseo de Recoletos, 2) o la **Terraza de Cibeles** (plaza de Cibeles, 1) podrás hacerlos entre la flor y nata madrileña.

Not everything revolves around lunch and dinner, so there are countless options in Madrid for anyone who loves snacking between meals and the pleasure of sweet delights. When it's warm out, the artisan ice cream at **Mistura Handcrafted Ice Cream** (Augusto Figueroa, 5 / pl. Mayor) is ideal. And in cooler seasons, there's nothing better than finishing an intense night of playing and making new friends than a stop in the famous **San Ginés** café (pasadizo San Ginés, 5) for a generous portion of hot chocolate with 'churros'. Party maniacs can alternate between cocktails made with premium alcohol and well-crafted sandwiches in **Le Cabrera** (paseo de Recoletos, 2) or **Terraza de Cibeles** (plaza de Cibeles, 1).



Música /
MUSIC

Los Veranos de la Villa

son ya un clásico del verano madrileño. Las mejores voces del flamenco, blues o el pop se reparten por el Teatro Circo Price, el escenario Puente del Rey, CentroCentro Cibeles, Matadero Madrid o el centro Conde Duque. Desde Verdi a Mauricio Sotelo, también podemos decir sin exagerar que la programación de ópera del **Teatro Real** es una de las experiencias musicales más bellas de todo el territorio urbano.

Además, en primavera florecen los festivales. El **Festimad** es el ejemplo perfecto, en el que conviven grupos rock más veteranos con nuevos grupos pop. Aunque si eres un tipo elegante y no perdonas una buena copa de vino, no te pierdas la programación del **Festival Internacional de Jazz de Madrid** en el mes de noviembre.

Para un público más indie y joven, **DCODE** llegó en 2011 para colmar las expectativas de los que esperaban que una ciudad como Madrid tuviera su gran festival de música. Gracias a la mezcla de exitosos grupos internacionales como Franz Ferdinand, The Killers y Kasabian, con importantes bandas nacionales (Vetusta Morla, Supersubmarina, Dorian o Amaral) ha logrado superar las expectativas en cada edición (Ciudad Universitaria).

No podemos dejar de mencionar **Mulafest**. Cada mes de junio y en el espacio de Feria de Madrid tiene lugar este festival de música electrónica con raíces *underground*. Una escena indie-electrónica y fusión que completa el **VillaManuela Festival**. Lo mejor de la creación artística y musical de los barrios de Malasaña y Conde Duque en icónicos escenarios nocturnos.

Aquí hay festivales



CRYSTAL FIGHTERS (DCODE)



VERANOS DE LA VILLA



FIDELIO (TEATRO REAL)

We love festivals

Los **Veranos de la Villa** are now a classic of Madrid summers. The best flamenco, blues and pop artists perform in Teatro Circo Price, the stage at Puente del Rey, CentroCentro Cibeles, Matadero Madrid and the Conde Duque centre. From Verdi to Mauricio Sotelo, it's no exaggeration to say that the opera programme at the **Teatro Real** is one of the most amazing musical experiences in the city.

Spring is also a great time for festivals in Madrid. **Festimad** is a perfect example, where classic rock groups play alongside new pop sensations. If you're a classy type and enjoy a good glass of wine, don't miss Madrid's **International Jazz Festival** in November.

For a young, indie crowd, **DCODE** launched in 2011 to create a big music festival for Madrid. Thanks to the mix of top international groups such as Franz Ferdinand, The Killers and Kasabian, and noteworthy national bands (Vetusta Morla, Supersubmarina, Dorian and Amaral, among others), the event surpasses itself with each edition (Ciudad Universitaria).

Talking of festivals, we mustn't forget **Mulafest**. Every June in the Feria de Madrid venue, this event mainly focuses on electronica but also features rock, World music fusions and a variety of other genres including underground sounds. Indie-electronica and fusion are the keys to the **VillaManuela Festival**. Enjoy the best artistic and musical creativity from the neighbourhoods of Malasaña and Conde Duque.

A QUIÉN LE IMPORTA

■ Divertidísimo bar rosa donde tomarte unas copas entre hombres y mujeres con ganas de marcha. Su decoración es muy pop y de vez en cuando hacen espectáculos y shows donde verás actuar a artistas reconocidos del mundo LGBT como Nacha la Macha.

■ A buzzing pink bar for men and women looking for action. Its decor is very pop-inspired and its occasionally hosts performances and shows featuring renowned artists from the LGBT world like Nacha la Macha.

Hortaleza, 51
☎ 655 166 633
www.aquienleimportacopas.com

GARBO

■ Sus luces no engañan: estás ante una discoteca con show de drags y actuaciones de figuras del transformismo. Delito Morgan y Puppy Poison son algunas de sus habituales en su escenario de colores. Música, diversión y un montón de mujeres y hombres que parecen haber salido de una peli de Almodóvar.

■ Its lights aren't there to deceive: this is a disco with drag shows and performances by trans-artists. Delito Morgan and Puppy Poison are two of the habitual performers on its colourful stage. Here you'll find music, fun and lots of women and men who seem to have emerged directly from a film by Almodóvar.

Hortaleza, 43
☎ 91 523 10 81

RIMMEL

■ Dos pantallas gigantes con los vídeos musicales de ayer y de hoy

son la carta de presentación de este local gay. Hacen ofertas en bebidas si vas pronto. Es un local para bailar y hacer amigos.

■ Two giant screens with music videos from past and present are the hallmarks of this gay venue. You can take advantage of special drinks offers if you get here early. It's a place for dancing and meeting new friends.

Luis de Góngora, 2

TRUCO

■ Los ritmos de los años 80 y 90 marcan las sesiones de este concurrido bar de lesbianas de Madrid. Si eres un a chica tímida, es un local perfecto, ya que hay un ambiente variado y heterogay donde podrás camuflarte entre tu grupo de amigos. También hay buenas ofertas en copas.

■ The beats of the 1980s and 90s ring out during the sessions at this busy lesbian bar. It's the perfect place for shy girls since the atmosphere is varied and mixed and you can camouflage yourself among a group of friends. There are also drinks offers.

Gravina, 10
☎ 91 532 89 21



HARVEY'S

■ Si buscas hombres cultos, interesantes y preocupados por algo más que su físico, tienes que venir a este local. Es una coctelería donde podrás tomar un combinado tranquilo acompañado de una buena conversación. Eso sí, cierra pronto, así que deberás buscarte un lugar donde entretenerte hasta que amanezca.

■ This is the place to come if you're into cultivated, interesting men who are concerned with more than just the physical. It's a cocktail bar where you can enjoy a quiet drink and good conversation. But it does close early, so you'll have to find another place to entertain yourself till dawn.

Fuencarral, 70
☎ 91 081 78 25

STUDIO 54

■ El humo de esta discoteca es un poco abrumador, pero su ambiente, su música y su personal hacen que sea una de las noches más divertidas y elegantes de Chueca. Los chicos guapos y su público extravagante y divertido hacen el resto. Además, podrás vislumbrar algún que otro famoso entre sus luces de neón. Una disco muy recomendable.

■ The dry ice smoke in this club is a bit overwhelming, but its atmosphere, its music and its staff make for one of the most fun and stylish nights-out in Chueca. The pretty boys and flamboyant and fun-loving public do the rest. And you can usually glimpse some famous faces under its neon lights. A highly recommended disco.

Barbieri, 7
☎ 615 12 68 07
studio54madrid.com

Arte / Art

¡Arte para todos!

Los espacios que marcan el paso de la vanguardia

STUDIO / SHUTTERSTOCK.COM



MUSEO NACIONAL CENTRO DE ARTE REINA SOFÍA



ARCOMADRID

Art for everyone!

The venues that are leading the vanguard



FRESH GALLERY

Velázquez, Goya, Dalí, Picasso, Tàpies, Murillo o Zurbarán, además de sonoros apellidos, son la definición perfecta de lo que el arte representa para España y, por ende, para su capital: Madrid. Tres de las mejores pinacotecas de Europa (**Thyssen, Prado y Reina Sofía**), incontables museos y salas de exposición desde el **Museo Sorolla** (General Martínez Campos, 37) al **Museo del Romanticismo** (San Mateo, 13) o el **Museo Arqueológico Nacional**, (Serrano, 13), fundaciones como **CaixaForum** (Paseo del Prado, 36), **Telefónica** (Gran Vía, 28) o **Juan March** (Castelló, 77), centros de nueva creación como **Matadero**

Madrid (plaza de Legazpi, 8) y una extensa y nutrida red de galerías, conforman el escenario perfecto para artistas, mecenas, amantes y versos sueltos del panorama internacional.

Una rama del arte en la que poco importa la sexualidad pero en la que los artistas homosexuales han dejado huella como podemos ver cada año en una feria tan importante como **ARCOMadrid**, ya ineludible cita gay madrileña.

Afamados artistas, marchantes, galeristas, coleccionistas y el propio barrio de Chueca dan buena cuenta de ello. En sus calles, **Max Estrella** (Santo Tomé, 6) combina artistas internacionales como

Roger Ballen con nombres del panorama nacional como Eugenio Ampudia. Joan Miró o Antoni Tàpies son algunos de los ilustres nombres que componen los fondos de **Freijo Fine Art** (General Castaños, 7). En el Barrio de las Letras algunas como **Leandro Navarro** (Amor de Dios, 1) son de lo mejorcito. En Lavapiés, **Helga de Alvear** y **Espacio Mínimo** son auténtica punta de lanza del arte patrio. Y en pleno barrio de Salamanca, la polifacética Topacio Fresh – ícono trans por excelencia – abrió hace unos años la **Fresh Gallery** (Conde de Aranda, 5), de corte mucho más pop, posmoderno y *underground*.

Velázquez, Goya, Dalí, Picasso, Tàpies, Murillo and Zurbarán – individually, these are monumental names but together they are the perfect definition of what art means in Spain and, as a result, in its capital as well. Three of the best European art centres (**Thyssen, Prado and Reina Sofía**), unmissable museums and exhibition spaces like the **Sorolla Museum** (General Martínez Campos, 37) to the **Museum of Romanticism** and the **National Archaeological Museum** (Serrano, 13), foundations such as **CaixaForum** (Paseo del Prado, 36), **Telefónica** (Gran Vía, 28) and **Juan March** (Castelló, 77), centres for

new creations like **Matadero Madrid** (plaza de Legazpi, 8) and an extensive network of galleries, together they constitute the perfect scene for artists, patrons, art lovers and other creatives from the international arena.

A branch of art in which sexuality doesn't matter, but in which homosexual artists has left its mark. We can see it every year in **ARCOMadrid**, now an unmissable event on the gay calendar.

Renowned artists, art dealers, gallery owners, collectors and the Chueca neighbourhood itself all vouch for this. **Max Estrella** (Santo Tomé, 6) brings international artists such as Roger Ballen together with

national names including Eugenio Ampudia. Joan Miró and Antoni Tàpies are some of the illustrious names that make up the collection of **Freijo Fine Art** (General Castaños, 7). In the Literary Quarter's galleries such as **Leandro Navarro** (Amor de Dios, 1) are definitely worth a visit, while in Lavapiés, **Helga de Alvear** and **Espacio Mínimo** are important promoters of Spanish art. And in the heart of the neighbourhood of Salamanca, the versatile Topacio Fresh – a mega-successful trans icon – opened **Fresh Gallery** (Conde de Aranda, 5) a few years ago, focusing on pop, post-modern and underground works.

ARCOMADRID (FEBRERO/ FEBRUARY)

■ **Feria de importancia internacional en torno al arte contemporáneo que ya ha cumplido su 35 aniversario y que, en sus cinco días de feria, reúne en el espacio ferial a lo más granado de la pintura, la fotografía, la escultura, el audiovisual, la arquitectura, la decoración o la moda. Además, cada año, un país extranjero es invitado a la cita como forma de promoción y fusión con el arte emergente fuera de las fronteras. La cita más importante del arte en nuestro país.**

■ Internationally significant fair for contemporary art that has already celebrated its 35th anniversary and which, during its five-day run, plays host to the best in painting, photography, sculpture, audio-visual, architecture, interior design and fashion. In addition, each year, there is a guest country invited to the event as a way to promote and create fusions with art from abroad. This is the most important art event in Spain.

Feria de Madrid. Campo de las Naciones

PRE Y POST ARCO

■ **De tal importancia es ARCO que otros principales eventos en torno al mundo arte se articulan y celebran en fechas colindantes a esta cita. Es el caso de JustMad: feria del arte emergente nacional e internacional que reúne en la muy-de-moda sede del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid (COAM) a instituciones, empresas y creadores con fines de promoción, divulgación y educativos. Y lo mismo ocurre con otras como Art Madrid.**

■ Thanks to the importance of ARCO in the art world, various other significant and related

events take place around the same time as it each year. Such is the case with JustMad, a fair that focuses on emerging national and international artists, and takes place in the very 'in' headquarters of the Official Association of Architects of Madrid (COAM), playing host to institutions, companies and creatives with the aim of promoting, disseminating and educating. The same happens with other events such as Art Madrid.

PHOTOESPAÑA (JUNIO - AGOSTO / JUNE - AUGUST)

■ **Una idea que nació circunscrita y dedicada a la ciudad de Madrid y que hoy ya es referencia esencial para las artes visuales con más de 100 exposiciones, cada edición, en sedes nacionales e internacionales. Recorriendo todo el territorio nacional, además de varias ciudades europeas y mundiales, en la actualidad se ha convertido en uno de los grandes acontecimientos de artes visuales del mundo.**

■ This is a concept that was born in, and dedicated to, Madrid, and that today has become an essential reference-point for visual artists with more than 100 exhibitions in each edition, in national and international venues. It travels around Spain, as well as to various cities in Europe and further afield, and is now one of the biggest visual art events in the world. www.phe.es

MUESTRA T "LA CULTURA DEL ORGULLO" (JULIO / JULY)

■ **El festival de arte y cultura gay más importante del año no podía celebrarse en otro momento que no fuera, precisamente, el Orgullo Gay. Así, en los primeros días de julio y en diferentes localizaciones aunque con la plaza del Rey como punto**

caliente, diferentes ramas creativas se darán cita, siempre de forma reivindicativa, para poner nota artística al Orgullo.

■ The most important gay art and cultural festival take places, of course, to coincide with Gay Pride. At the start of July each year and in various venues, although Plaza del Rey is the main focus of activities, different creative disciplines (in particular fine arts) take part. There is always an activist aspect to the festival, which adds an artistic ambience to Pride festival.

APERTURA ARTE-MADRID (SEPTIEMBRE / SEPTEMBER)

■ **Las galerías que forman parte de la asociación celebran el inicio de la temporada artística con la inauguración conjunta de sus exposiciones y con un amplio programa de actividades, visitas a museos y colecciones, encuentros y fiestas en la línea de los eventos que se celebran en otros grandes núcleos del panorama internacional.**

■ The galleries that form part of this association celebrate the start of the artistic season with a joint inauguration of their exhibitions and an extensive programme of activities (visits to museums and art collections, get-togethers and parties), coinciding with events in other important global art cities. www.artemadrid.com

LESgayCINEMAD (OCTUBRE / OCTOBER)

■ **Es el festival de temática LGBT más importante de los países de habla española, tanto en espectadores, alcance como en cantidad de películas.**

■ The most important LGBT Film Festival in Spanish Speaking countries, in terms of scope, quantity of movies and spectators. www.lesgaycinemad.com

Teatro/
Theatre

Arriba el telón / Raise the curtain

Las obras 'gay-friendly' están de moda en Madrid
Gay-friendly plays are in fashion in Madrid

■ Que Madrid es una de las grandes cunas mundiales del teatro, no es novedad. Hoy, siguiendo la estela de lo que reclama la sociedad y hablando de la escena teatral, la temática LGBT está presente en buena parte de las obras que colman los carteles de pequeñas, medianas y grandes salas de Madrid. Pero –queremos pensar– no porque los gays y lesbianas estemos de moda, sino más bien porque nuestra sociedad ha integrado cualquier forma de sexualidad dentro de la común normalidad.

Buena prueba de ello es el éxito que divertidísimos musicales de marcada influencia drag como *Priscilla, reina del desierto* están obteniendo en principales salas como el Teatro Nuevo Alcalá (Jorge Juan, 62). O *El rey León*, otro éxito que lleva años en el Teatro Lope de Vega (Gran Vía, 57). También otras de menor envergadura pero igual e incluso mayor repercusión como *La Llamada* en el Teatro Lara han funcionado como auténtica revolución de la escena madrileña. Así –y dejando aparte gustos y tendencias– Madrid es hoy residencia habitual de actores, directores y productores que exportan al mundo una de las tradiciones escénicas más antiguas y arraigadas de Europa

en nuevos y originales formatos que han dado lugar, especialmente en los últimos años, a una nueva escena off de un teatro que da cabida a nuevas praxis, ideas y escenarios e integrada por completo con el espectador.

■ You doubtless already know that Madrid has one of the most active theatre industries in the world. Today, in the wake of successful calls for change at all levels of society, LGBT subjects are present in a significant number of the works that appear on Madrid's stages. We like to think that this is not because gays and lesbians are 'in' but because our society has been able to integrate any form of sexuality into the concept of what is normal.

Proof of this is the success of hilarious musicals with drag themes in some of the city's main theatres such as *Priscilla, Queen of the Desert* in the Teatro Nuevo Alcalá (Jorge Juan, 62). Another big local hit is *El Rey León* (The Lion King), which has been running for years at the Teatro Lope de Vega (Gran Vía, 57). Smaller-scale but just as (or perhaps even more) popular shows that have had a revolutionary effect on the Madrid theatre scene include *La Llamada*

in the Teatro Lara. As a result Madrid is nowadays the habitual residence of numerous actors, directors and producers who export one of the oldest and most-established theatre traditions in Europe around the world. They employ new and original formats that have created, especially in recent years, a modern 'off' scene that provides space for new practices, ideas and scenarios, and a fully integrated experience for audiences.

TEATRO REAL

■ Situado en la plaza de Oriente, frente al Palacio Real y a tan solo unos metros de la Puerta del Sol, encuentras esta belleza arquitectónica considerada el noveno teatro más importante de Europa. La majestuosidad de un espacio solo superada por la belleza de las cerca de 180 funciones de ópera y ballet que cada temporada traen a Madrid célebres nombres de la dirección nacional e internacional, desde Daniel Barenboim a Riccardo Muti, además de a los mejores cuerpos de ballet de todo el mundo. El gran teatro de Madrid.

■ In Plaza de Oriente, opposite the Royal Palace and just a few metres from Puerta del Sol, you'll



PRISCILLA

find this architectural beauty that is considered the ninth most important theatre in Europe. The majesty of the space is only surpassed by the beauty of the almost 180 opera and ballet performances that each season sees renowned national and international names come to Madrid, from Daniel Barenboim to Riccardo Muti, as well as the greatest dance companies from around the world. This is Madrid's great theatre.

GRANDES SALAS / LARGE THEATRES

■ Desde las grandes producciones que acogen los principales teatros de la Gran Vía madrileña como el Lope de Vega (*El rey León, el musical*) o el Compac Gran Vía hasta otros grandes y célebres espacios para la dramaturgia madrileña como el pionero Teatro Español (*Príncipe, 25*), un espacio que lleva desde 1583 ofreciendo espectáculos a los madrileños y que lo convierte en el teatro activo más antiguo de Europa, o el internacional Teatro de la Zarzuela (Jovellanos, 4). Todos ellos, viva y actual representación de la tradición teatral madrileña y silenciosos espectadores de las mejores obras de ingenio que compañías, directores y elencos nos regalan cada temporada. Y aunque algo más alejado del centro pero de enorme cantidad, calidad y variedad de espectáculos, no dejes de visitar los Teatros del Canal (Cea Bermúdez, 1).

■ The main theatres along Madrid's Gran Vía avenue are where the big productions tend to be staged, in venues such as Lope de Vega (*El Rey León*) or Compac Gran Vía. There are also

many other important and famous locations in the city, including the pioneering Teatro Español (Príncipe, 25), a space that has been open since 1583 staging shows for Madrid residents and is now the oldest theatre in Europe that is still active, and the international Teatro de la Zarzuela (Jovellanos, 4). They are all current representatives of the city's theatrical tradition, welcoming audiences to enjoy the best works that companies, directors and casts present each season. A little way out of the centre but offering an enormous quantity, quality and variety of shows, is the Teatros del Canal (Cea Bermúdez, 1).

PEQUEÑOS Y MEDIANOS TEATROS / SMALL AND MEDIUM-SIZED THEATRES

■ Sin embargo, en esto del teatro capitalino, el tamaño no importa. Otras salas quizá no tan majestuosas pero igualmente cargadas con la belleza del mejor teatro pueblan cada barrio de la ciudad natal de Lope de Vega. En el Teatro La Latina (Plaza de la Cebada, 2), en el barrio del mismo nombre, las comedias comerciales son seña de identidad. En el Teatro Alfíl de Malasaña (Pez, 10) las ingeniosas producciones fruto de un reducido presupuesto y los argumentos más gay-friendly son la marca de la casa. Por su parte, el Teatro de la Abadía (Fernández de los Ríos, 42) es uno de los escenarios más exquisitos de Madrid, dirigido por un peso pesado de la escena española, José Luis Gómez. En el Nuevo Alcalá (Jorge Juan, 62), encontramos desde los musicales más comerciales hasta los más

intimistas y trágicos diálogos dramáticos. No nos olvidamos del pluridisciplinar Teatro Lara (Corredera Baja de San Pablo, 15). Y otros puntos neurálgicos como el Teatro Cofidis (Alcalá, 20) el Infanta Isabel (Barquillo, 24) o el Nuevo Apolo (Plaza Tirso de Molina, 1) acogen, cada día de la semana, al público más fielmente teatral en libretos que fluctúan entre lo comercial y lo más clásico e intelectual.

■ In this theatre capital, size really doesn't matter. There are many other venues that may not be as majestic but are just as beautiful as the ones described above, found in every neighbourhood of Lope de Vega's birth city. At the Teatro La Latina (Plaza de la Cebada, 2), in the neighbourhood of the same name, commercial comedies are the main feature. Over at the Teatro Alfíl in Malasaña (Pez, 10), their ingenious productions are the fruit of a limited budget, while gay-friendly themes regularly feature. The Teatro de la Abadía (Fernández de los Ríos, 42) is one of the loveliest venues in Madrid and directed by Spanish theatre heavyweight, José Luis Gómez. The Nuevo Alcalá (Jorge Juan, 62) stages everything from mainstream musicals to more intimate and tragic dramatic dialogues. We can't ignore the multidisciplinary Teatro Lara (Corredera Baja de San Pablo, 15), as well as other key locations such as the Teatro Cofidis (Alcalá, 20), the Infanta Isabel (Barquillo, 24) and the Nuevo Apolo (Plaza Tirso de Molina, 1), which welcome, every day of the week, theatre-loving audiences who appreciate all types of works from the most commercial to the most classic and intellectual.

FESTIVALES Y OTRAS CITAS DEL MONTÓN / FESTIVALS AND OTHER UNMISSABLE EVENTS

■ Ineludible es pasarse por citas consagradas como la del Festival de Otoño a Primavera que, cada año y en el cruce de dichas estaciones, reúne propuestas de teatro, danza contemporánea, música, flamenco, títeres y monólogos a cargo de grandes nombres de las artes escénicas a nivel mundial. E imprescindible es también la programación del festival Frinje Madrid: de corte mucho más vanguardista e innovador y con punto de partida en las naves de Matadero Madrid, pretende dar cabida creadores deseosos de mostrar y compartir las propuestas escénicas más arriesgadas. Surge Madrid se sitúa en la misma línea de lo alternativo y las nuevas artes. Otros como Madrid en Danza, Teatralia o los Veranos de la Villa completan una oferta teatral y escénica difícilmente inigualable.

■ You should definitely not miss out on acclaimed events like the Festival de Otoño a Primavera (Autumn to Spring Festival) that, for nine months of the year, plays host to theatre, contemporary dance, music, flamenco, puppet shows and monologues from some of the biggest international names in the performing arts. Another significant event is Frinje Madrid, which focuses more on avant-garde and innovative acts and is staged in the halls of Matadero Madrid to give an opportunity to those creatives looking to show and share the most daring theatrical projects. Surge Madrid is another event that highlights alternative and new arts, while Madrid en Danza, Teatralia and Veranos de la Villa complete a theatrical and stage programme that must be hard to find elsewhere.

Noche /
Nightlife



BIENVENIDO A LA CIUDAD MÁS DIVERTIDA DEL MUNDO

Siempre se ha dicho de Madrid que podría resumirse en tres elementos: el Museo del Prado, el Bernabéu y su noche, la noche madrileña. Seguramente la ciudad más divertida del mundo, en Madrid la vida nocturna es diversa, inagotable y, como seña de la casa, abierta a todos. Bien sabido es, igualmente, el amor incondicional que la noche y el público LGBT se profesan mutuamente. Una tradición bien arraigada en Madrid que la ha convertido, junto a ciudades como Barcelona o Ibiza, en auténtica abanderada de la fiesta gay en todo el mundo.

Modernas nostálgicas de la movida que ríen y ligan como libres de modas en la puerta de Stardust; lesbianas a la vieja y nueva usanza que fluctúan entre Fulanita de Tal y Escape; adoradores del músculo y la poca ropa que bailan al compás del flirteo en la sala Bash; maduritos reenganchados y aterrizados como por arte de magia en Baila Cariño; electropetardas, niños de buena familia y mariliendres (esa clase de chica siempre rodeada de público gay) en las salas de siempre como Why Not, Delirio o la Boite; heteros curiosos que no saben cómo han acabado en Que Trabaje Rita o, simplemente, cualquiera con ganas de pasarlo bien. Todos tienen su lugar en esta ciudad.

¡De fiesta!



ESCAPE



Let's party!



WELCOME TO THE FUNNEST CITY IN THE WORLD

It's long been said that Madrid can be summed up by three things: the Prado museum, the Bernabéu football stadium, and its nightlife, known as la 'noche madrileña'. Madrid's reputation for its nightlife is known the world over - it's diverse, non-stop and open to everyone. Also well-known is the unconditional and mutual love between Madrid at night and the LGBT community. It's a tradition so well-rooted that the city has become, along with places like Barcelona and Ibiza, a true flagship of gay celebration.

The modern hip nostalgic for the Madrid of the '80s and its countercultural movement La Movida throw back their heads and laugh and try to score at Stardust; old-school and fresh-faced lesbians fluctuate between Fulanita de Tal and Escape; muscle worshippers and fans of the scantily clad who dance to the beat of flirting are found in Bash; the slightly less youthful who are still going strong land as if by magic like works of art in Dance Honey. You'll find those who like their music along the silly-fun spectrum, along with those from the better families, and girls who like boys who like boys (GGBs) in any of the well-established spots such as Why Not, Delirio or Boite; and at the roaming party Que Trabaje Rita, you might run into curious heteros who don't know how they ended up there, or just anyone who wants to have a great time. Everyone has a place in Madrid's nightlife.

Bares/ Bars

HOUSE Y CHICOS GUAPOS EN STUDIO54 / HOUSE MUSIC AND GORGEOUS GUYS AT STUDIO54

■ En clara referencia al mítico club neoyorquino, este bar en el número 7 de la calle Barbieri, arteria de Chueca, proporciona temazos del pop y el house más comercial, muchos chicos guapos y uno de los espacios de primera hora más cuidados del barrio.

■ With a clear nod to the iconic New York club, this bar, found at Barbieri, 7 (one of the main streets in Chueca), plays mainstream pop and house hits, welcomes lots of gorgeous men and is one of the neighbourhood's fancier early evening hotspots.

MEZCLA POP CON TOQUE TROPICAL EN LA KAMA / POP WITH A TROPICAL TOUCH IN LA KAMA

■ Actualmente, uno de los bares con más vida de Chueca. Copas bien servidas y a un precio más que generoso, buen pop comercial y muchas, muchas ganas de ligar.

■ Currently one of the liveliest bars in Chueca, it has excellent drinks at very reasonable prices, plays great pop and attracts lots of people looking for a good time. **Gravinia, 4**

EL CORAZÓN DE LA MEDIANOCHE / THE HEART OF MIDNIGHT

■ Corazón se ha convertido en uno de los cocktail-bar más solicitados de la capital. Situado en plena calle Valverde, una de las más repletas de Malasaña, ofrece

buena decoración, música elegida y más que buenas compañías. Eso sí, no llegues tarde o las colas serán interminables.

■ Corazón (which means 'heart' in Spanish) has become one of the most popular cocktail-bars in the city. Located in one of Malasaña's most packed streets, it has excellent decor, great taste in music and a fabulous crowd. But beware – don't get there too late or the queues will seem endless. **Valverde, 44**

LOW-COST CON AMIGOS EN BAR PRADO / LOW-COST FUN WITH FRIENDS IN BAR PRADO

■ Uno de esos bares tradicionales que llevan poblando las calles de Madrid desde siempre. Una barra, unas cuantas mesas y los dueños de toda la vida atendiendo a una clientela más que fiel. Prado es ese lugar por el que pasarse en las horas previas a la discoteca, hablar del sexo de los ángeles y conocer a los que serán tus compañeros de fiesta. ¡Y justo al lado de la Plaza de San Ildefonso!

■ This is typical of the traditional bars that have long filled the streets of Madrid – a counter, a few tables and lifelong owners serving their loyal clientele. Prado is the perfect spot to hang out for a few hours before heading to the disco, talking about everything and nothing and getting to know new friends for partying. And it's right on the doorstep of Plaza de San Ildefonso!

Corredera Alta de San Pablo, 5

ESCAPE

■ Uno de los bares *lesbian* por excelencia de Madrid. Allí se reúnen las chicas más atractivas en busca de un amor duradero, un

affaire de una noche o, más bien en su mayoría, dejarse el cuerpo bailando en la pista. Musicón del bueno y muy buen rollo.

■ One of Madrid's top lesbian bars. This is where the most gorgeous women come in the search for a lasting relationship, a one-night stand or, in most cases, just a great time on the dance floor. Fantastic music and an amazing atmosphere. **Regueros, 9**

GRIS, UN BAR DE MALASAÑA EN CHUECA / GRIS, A MALASAÑA BAR IN CHUECA

■ De corte alternativo y frecuentado por lesbianas pero de mayoría gay, este pequeño bar de oscura decoración y música pop, es uno de los que ostentan mayor solera del barrio. Después de años abierto, cada noche del fin de semana sigue teniendo la puerta hasta la bandera. ¿Será por su carta de chupitos?

■ An alternative spot that is frequented by lesbians, although it's mainly a gay place. This small bar has dark decor, plays pop music, and is one of the neighbourhood's oldest joints. Every night over the weekend it's bursting at the seams – could that have anything to do with its shots menu?



Clubes/ Clubs

WE, LA FIESTA MADRILEÑA MÁS INTERNACIONAL / WE, MADRID'S MOST INTERNATIONAL PARTY

■ Nacida en la capital española, sus estilismos, vídeos promocionales, cuerpo de promotores y chicos de imagen, sus DJs internacionales y sus increíbles espectáculos y escenografías han conseguido convertirla en una de las fiestas gays más celebradas y conocidas del mundo. La de Madrid, eso sí, producto original. A orillas del río, en la sala La Riviera (consultar programación).

■ Born in the Spanish capital, its style, promotional videos, army of promoters and poster boys, international DJs, and incredible shows and settings have converted it into one of the most popular and well-known gay parties in the world. This is the Madrid one, the original. All on the riverside, in La Riviera club (check for programme).

QUE TRABAJE RITA, APOTEOSIS DOMINICAL / QUE TRABAJE RITA, THE BEST THING ABOUT SUNDAY

■ Mucho más que una sesión nocturna. QTR es un espectáculo de varietés, un festival travesti, un lugar donde todo es posible. La fiesta que ha revolucionado el panorama nocturno de la capital y por la que habitualmente pasan actores, celebrities y toda diva de la noche que se preste a bailar entre carmín y lentejuelas.

■ This is so much more than a night session. QTR is a variety show, a transvestite festival, a

place where anything is possible. This is the party that revolutionised the night-time scene in the Spanish capital and is a big draw for actors, celebrities and divas who strut their stuff on the dancefloor glammed up with lipstick and sequins.

Sala But (Barceló, 11)

SALA COOL, MODERNAS Y MUSCULOCAS / SALA COOL, MODERN AND MUSCULAR

■ Los viernes, las posmodernas y futuras *it girls* madrileñas bailan en Stardust entre eclécticos temas del electropop más rebuscado mientras aderezan con jagger una noche celestial. Los sábados en LOL, los chicos de gimnasio manean sus adorados y esculpidos cuerpos entre sus semejantes.

■ Every Friday, post-modern and future Madrid 'it' girls dance in Stardust to eclectic electropop sounds while on the look-out for a heavenly night. On Saturdays at LOL, the gym guys show off their cared-for and sculpted bodies to each other. **Isabel la Católica, 6**

SALA BASH, CHICOS GUAPOS DE BARRIO / SALA BASH, HANDSOME NEIGHBOURHOOD GUYS

■ En pleno Palacio de la Prensa en la plaza del Callao, 4. Allí, viernes y sábados (PK2 Sexion), la música más cañera y chicos de estilismos pretendidamente deportivos y chandaleros se dan cita en una sala de forma circular que es una de las más míticas de la zona centro.

■ Right in the Palacio de la Prensa at Plaza del Callao, 4. That's where, every Friday and Saturday

(PK2 Sexion), the hardest dance music and sporty men come together in a circular-shaped club that is one of the most emblematic in the city centre.

BAILA CARIÑO, EL PLACE TO BE DE LOS SÁBADOS / BAILA CARIÑO, THE PLACE TO BE ON SATURDAYS

■ La versión ampliada en discoteca del bar Marta Cariño de Malasaña. Apartada de las zonas habituales, sus sesiones de jueves (La DisFrutería, para jóvenes y *juveners*), viernes (DVN, más electrónica) y sábados (LolliPop, más petarda con *hits* del pop) han conseguido sacar de casa a un volumen de público inimaginable en los últimos años.

■ The disco version of the Marta, Cariño! bar in Malasaña. Away from the usual gay areas, their sessions on Thursdays (La DisFrutería, for the young and young at heart), Fridays (DVN, electronic) and Saturdays (LolliPop, pop hits) have attracted huge crowds in recent years.

Santa Engracia, 17

SALA BOITE

■ Su habitual público de niños de buena familia con mocasines y camisa de firma se mezcla hoy con las sesiones más bien travestis (UltraPop) con las que La Prohibida, diva trans por excelencia en la capital, abarrotó esta pequeña y acogedora sala de luces rojas.

■ Its traditional clientele of upper-class kids wearing loafers and designer shirts today rubs shoulders with transvestite sessions (UltraPop) where La Prohibida, the city's top trans diva, pulls in the crowds to this small, cosy red-light club.

Tetuán, 27

Asociaciones/ Associations

COGAM

El Colectivo de Lesbianas, Gays, Transexuales y Bisexuales de Madrid (COGAM) lleva más de 25 años luchando por los derechos del colectivo LGBT. Organiza talleres de senderismo o teatro, además de actividades sociales y educativas como las campañas de concienciación contra el VIH y pruebas gratuitas o asesoramiento psicológico.

The Collective of Lesbians, Gays, Transsexuals and Bisexuals of Madrid (COGAM) has spent more than 25 years fighting for the rights of the LGBT community. They organize hiking and theatre events as well as social and educational events such as HIV awareness campaigns and free testing or psychological counselling.

Puebla, 9

☎ 91 523 00 70
www.cogam.es

ARCÓPOLI

Ciclos de cine, jornadas culturales o talleres de formación componen algunas de las actividades de esta asociación arcoiris que bebe, especialmente, del ámbito universitario.

Mediáticamente comprometidos, son un eje de reivindicación principal en el ámbito político y medios de comunicación. También cuentan con un gabinete de atención psicosexual abierto a cualquier persona interesada, independientemente de su sexualidad.

Cinema cycles, cultural events and training workshops make up some of the activities that this rainbow association offers, especially in the university setting. They're committed to taking action in political and media spheres. They also have a psychosexual care group open to anyone interested,

regardless of sexual orientation. **Avenida Juan de Herrera, 4**
www.arcopoli.org

FELGTB

La Federación Estatal de Lesbianas, Gays, Transexuales y Bisexuales es la más grande de España ya que engloba unas 50 asociaciones. Trabaja sobre tres pilares fundamentales: la igualdad, la sensibilización y la denuncia. Además de sus talleres y actividades sociales y culturales, ofrecen otros servicios como la atención a familias LGBT o el asesoramiento laboral.

The National Federation of Lesbians, Gays, Transsexuals and Bisexuals (FELGTB) is the biggest in Spain and includes some 50 associations. Their work is based on three fundamental pillars: equality, awareness and speaking out against prejudice, discrimination and hate crimes. In addition to their workshops and social and cultural events, they offer other services such as LGBT family care and job counselling.

Infantas, 40, 4º izq

☎ 91 360 46 05
www.felgtb.org

AEGAL

Asociación de empresarios comprometidos con los derechos de la comunidad LGBT. Desde su organización fomentan la formación empresarial de este colectivo y trabajan por la equiparación de derechos legales. Dan conferencias, conciertos, cursillos y congresos sobre temas culturales y económicos. Eje fundamental de la organización de Madrid Orgullo.

Association of businesses committed to defending the rights of the LGBT community. The organisation promotes job training

for the community and works for equality of legal rights. They host lectures, concerts, workshops and conferences on cultural and economic issues. Cornerstone of the organisation of Pride Madrid.

Valverde, 13, 3ª Planta

☎ 91 521 27 70
www.aegal.es

TRIÁNGULO

Fundada en 1996 y con presencia en multitud de municipios y comunidades autónomas del territorio nacional, se trata de una asociación de carácter más político y activista que trabaja para la equiparación de derechos de todas las personas LGBT.

Founded in 1996 and with a presence in many of Spain's municipalities and autonomous regions, this is an association with a more political and activist side that works for the equal rights of all LGBT people.

Meléndez Valdés, 52

☎ 91 593 05 40
www.fundaciontriangulo.org

TRANSEXUALIA

Aún siendo un colectivo siempre incluido verbalmente dentro de las reivindicaciones del resto de asociaciones LGBT, sus particulares características sociales hacen que grupos como este se organicen para luchar por la visibilidad, integración social y aceptación sociales de todo el colectivo transexual.

Although this is a community that's always included in the term LGBT and therefore represented by other associations, their particular social characteristics mean that groups like Transexualia are needed to fight for visibility, social integration and social acceptance of the whole transsexual community.

Bravo Murillo, 4. Bajos



Enjoy Madrid



Visitas Guiadas Oficiales

Rutas en varios idiomas con los mejores guías profesionales

Tours in several languages with the best professional guides



Madrid Card

Te facilita la entrada a más de 50 museos y descuentos en tiendas y restaurantes

Free entry to over 50 museums and discounts in shops and restaurants



Madrid City Tour

Recorre la ciudad de la forma más divertida, cómoda y sencilla

A hop-on, hop-off bus that takes in the city's top sights



Faro de Moncloa

Una torre desde la que contemplar la Sierra de Guadarrama y el norte de Madrid

A tower from which you can see the Guadarrama mountains and the north of Madrid



Mirador Madrid

Las mejores vistas del centro de la ciudad desde lo alto del Palacio de Cibeles

The best views of the city centre from atop Cibeles Palace



BiciMad

Gracias al servicio de alquiler de bicicletas eléctricas conoce Madrid sobre dos ruedas

An electric bike hire service that allows you to explore Madrid on two wheels

Información y ventas / Tickets and Information: turismo@esmadrid.com

Centro de Turismo de la Plaza Mayor / Plaza Mayor Tourist Information Centre
Plaza Mayor, 27 (bajo / ground floor)

(+34) 91 454 44 10